

# Bautzener Boten

DIE ANZEIGENZEITUNG IM LANDKREIS BAUTZEN

**Private**  
Kostenlose Kleinanzeigen  
nur noch im Oktober  
3 Zeilen



Gepanschter Alkohol – Tschechische Behörden nennen Namen  
**Seite 3**



Zwei neue Apfel-Hoheiten in Schirgiswalde  
**Seite 4**

Ausgabe Nr. 19 für  
**BAUTZEN**  
22. Jahrgang  
6. Oktober 2012



Wir sorgen für wohlige Wärme. Ohne Lieferpauschale!

Stiftung Wohlfühlend GUT (1,8)

## HEIZÖL HOLZPELLETS

KAMINALKOHOL

Wir beraten Sie gern!  
**Kostenlos anrufen: 0800 40 40 300**  
nur aus dem Festnetz

Partner im AVA Mineralölverbund  
Am Bahnhof 27 - 02708 Löbau/Kittlitz

**Ausbildungsjournal.de**

NEUAUFLAGE  
HERBST 2012

Lausitzer Verlagsanstalt  
Kurt-Poholek-Straße 9, 02625 Bautzen  
Telefon 03591 529380, Telefax 03591 529382  
margit.hackbarth@ausbildungsjournal.de  
www.ausbildungsjournal.de

**GÖNNEN SIE SICH  
DEN KOMFORT EINER  
STANDHEIZUNG**

Jetzt Frühbuche-  
Rabatte sichern  
(bis 31.10. 2012)

Nie wieder frieren • Nie wieder vereiste Scheiben • Nie wieder schlechte Sicht

**AUTO FEIGE** GmbH & Co. KG  
AUTO DIENST DIE MARKEN-WECHSEL FAIR UND GÜNSTIG

- Werkstatt-Ersatzwagen
- Fahrzeug-Abholservice

24 h Notruf  
Dresdener Straße 51 • 02625 Bautzen  
Telefon (03591) 275353

**Sie benötigen Heizöl ?  
oder Schmierstoffe ?**

**Mineral I Neumann**

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

☎ 03586 / 702743  
☎ 0800 / 0301674 (gebührenfrei aus dem deutschen Festnetz)

Bei uns sind Sie immer in guten Händen

## Ihr gutes Recht!

### PARTYKA & ZAVADIL RECHTSANWÄLTE

Scheidungsrecht	Unterhaltsrecht
Arbeitsrecht	Strafrecht
Familienrecht	Verkehrsrecht
Verwaltungsrecht	Vertragsrecht

**Heringstraße 3, 02625 Bautzen**  
(Parkplatz im Hof)

Telefon (03591) 529790 • In Eilfällen: 0175 / 5234870

**11. Kindertobtag  
Bautzen**

**14. Oktober 2012  
14 bis 18 Uhr**  
Sporthalle am  
Schützenplatz

Kinderland Böhmen

## Jauer wird Motocross Mekka

Finalläufe der Jahresmeisterschaft zur Deutschen Meisterschaft

Der MC Jauer e.V. (Panschwitz-Kuckau) lädt dieses Wochenende alle Motocross Freunde ein. Auf der bestens präparierten und sehr anspruchsvollen WM Strecke finden am 6./7. Oktober 2012 die Finalläufe der Jahresmeisterschaft zur Deutschen Meisterschaft im Motocross statt. Hierfür fahren die besten Deutschen und auch internationale Fahrer mit ihrer Offroadmaschine auf der

Moto-Cross-Strecke am Hahneberg in Jauer, welche mit den verschiedensten Sprungkombinationen und Schwierigkeitsgraden ausgelegt ist.

Ungefähr 240 Fahrer aus Deutschland und Europa werden am Start sein. Für Samstagabend ist eine große Festzeltparty mit toller musikalischer Umrahmung für Jung und Alt geplant. Beginn ist hier 19 Uhr.

Deutschlandweite Kleinanzeigen unter

**Gutgenutzt.de**  
MEIN KLEINANZEIGENMARKT

**BOXENSTOP** **Auspuff • Bremsen • Stoßdämpfer**  
KFZ-MEISTERSERVICE  
Löhrstraße 14a • 02625 Bautzen  
Telefon (03591) 46 00 08  
*Guter Service muss nicht teuer sein!*

**Neue Frontscheibe** inklusive Wechsel ab **129 €** **Scheiben-Doktor**  
Bautzen GmbH

Scheiben-Doktor Bautzen GmbH • Zeppelinstraße 4 • 02625 Bautzen • Telefon: 03591 - 270 20 20

## Kurz informiert

redaktion@bautzenerbote.de  
Telefon: 03591 529380

### Auszeichnung

In Görlitz stellt Landskron besondere Biere her und ist mit rund 165tausend Hektolitern in ausschließlich traditionell handwerklicher Herstellungsweise die größte Brau-Manufaktur Deutschlands. Dieser hohe Qualitätsstandard wurde bei den „DLG-Lebensmitteltagen“ in Darmstadt zum 16-ten Mal mit dem PREIS DER BESTEN IN GOLD ausgezeichnet.

### Sondermarke

Die Domowina, der Dachverband der Lausitzer Sorben, feiert in diesem Jahr ihr 100-jähriges Bestehen. Aus diesem Anlass gibt das Bundesministerium der Finanzen im Oktober 2012 ein Sonderpostwertzeichen heraus.

### Mord

In Neuss ermordet ein 52-jähriger Ausländer eine Mitarbeiterin der Arbeitsagentur.

### Verleihung

Am 5.10. erhielt Dr. Vitali Klitschko den Internationalen Brückpreis der Eurostadt Görlitz/Zgorzelec.

### Aufhebung

Ab 15.10. wird die Tonnagebeschränkung am ehemaligen Grenzübergang Hagenwerder-Radomierzyce aufgehoben. Nun können auch Fahrzeuge bis 40 t fahren.

## UMFRAGE

**Sollten alle Theater der Oberlausitz zu einer Theatergruppe fusionieren?**

Stimmen Sie unter [www.bautzenerbote.de](http://www.bautzenerbote.de) ab.

Umfrageergebnis vom 22.9. „Haben Sie die jüngste Burg in Mortka schon besucht?“

Ja (39 %)

Nein (61 %)

# Bankräuber nach 12 Jahren vor Gericht

Angeklagter saß zwischenzeitlich wegen anderer Delikte

**Bautzen.** (M.G.) Damit hat er wohl nicht mehr gerechnet: Wegen einem Banküberfall vor 12 Jahren steht zur Zeit ein Mann aus Rumänien vor Gericht in Bautzen. Dem Angeklagten wird vorgeworfen, im November 2000 die Sparkassenfiliale in Gersdorf-Möhrsdorf überfallen und dabei eine Angestellte niedergeschlagen sowie einen Jugendlichen gefesselt zu haben. Mit einer Beute von damals 30.000 DM konnte der Täter flüchten. Doch auf freiem Fuß blieb er nicht lange. Wie bekannt wurde, saß der Rumäne wegen anderer Raubüberfälle zwischenzeitlich mehrere Jahre in England in Haft und wurde nach seiner Freilassung nach Deutschland ausgeliefert. Zwei Mittäter sind bis heute unbekannt.



In Bautzen steht ein Bankräuber vor Gericht, dessen Tat schon 12 Jahre zurück liegt.

## Zwei Schafe in Radibor von Wolf gerissen

Experten vermuten, dass das Tier über den Zaun gesprungen ist



Wolf im Schnee.

**Radibor.** (M.G.) Lange ist nichts mehr passiert, doch jetzt hat ein Wolf in der Lausitz wieder zuge schlagen. In Droben bei Radibor sind zwei Schafe getötet worden. Wie der Mitteldeutsche Rundfunk berichtet, befanden sich

die Tiere auf einer Koppel, die teilweise mit einem fast ein Meter hohen Maschendrahtzaun umgeben war. Experten vermuten, so der Sender, das der Wolf über den Zaun gesprungen sei. Koppeln sollten eine Zaun-Mindesthöhe von einem

Meter 20 aufweisen und von allen Seiten geschlossen sein. Nach Angaben des Kontaktbüros „Wolfsregion Oberlausitz“ lebten im Sommer 2011 in der Lausitz 9 Wolfsrudel und ein territoriales Paar. Deren

Verbreitungsgebiet umfasse die Muskauer Heide und die Heide- und Teichlandschaft in der Oberlausitz im Osten des Freistaates Sachsens sowie einen Teil der Niederlausitz in Süd-Brandenburg.

**Ausbildungsjournal.de**

**NEUAUFLAGE  
HERBST 2012**

Lausitzer Verlagsanstalt  
Kurt-Pchalek-Straße 8 · 02625 Bautzen  
Telefon 03591 529380 · Telefax 03591 529382  
margit.hackbarth@ausbildungsjournal.de  
[www.ausbildungsjournal.de](http://www.ausbildungsjournal.de)

**Praxisumzug ab 8. Oktober 2012**

**Wir ziehen nur 2 Häuser weiter!**

**Dr. Lars Trenkmann**

Zahnarzt

**Dr. Ulrike Trenkmann**

Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

Unsere Praxis befindet sich ab Oktober auf der **Taucherstraße 20** (Erdgeschoss).

Parkplätze stehen hinter dem Haus zur Verfügung!

**Telefon: 03591 44097**

## Neue Pläne für Lauengraben und Kornmarkt

Weniger Verkehr - mehr Platz für Fußgänger



Foto: Stadtverwaltung Bautzen

Die Stadt Bautzen hat neue Pläne für den Bereich Lauengraben und Kornmarkt.

**Bautzen.** Am Kornmarkt entsteht derzeit ein neues Wohn- und Geschäftshaus, am Lauengraben soll – entsprechende Genehmigungen vorausgesetzt – mit dem Lauencenter ein neues Einkaufszentrum entstehen. Im Bauausschuss des Bautzener Stadtrates wurden dazu erste Ideen für einen „Verkehrsentwicklungsplan Innenstadt“ vorgestellt. Der Bereich zwischen Vogelkreuzung und Hotel „Best Western“ wirkt als trennende Barriere in der Innenstadt. Dieses Defizit der innerstädtischen Verkehrsplanung soll vor allem im

Hinblick auf den Neubau am Kornmarkt, die Realisierung des Lauencenters und auch die Fertigstellung der Westtangente beseitigt werden. Laut Dirk Ohm vom Dresdener Ingenieurbüro IVAS wird sich das Verkehrsaufkommen unter anderem durch die Westtangente im Bereich Lauengraben – Kornmarkt reduzieren. Dadurch könnten bisher vom Verkehr dominierte Flächen stärker für Fußgänger bereitgestellt werden und damit für eine gewisse Gleichberechtigung von Fußgängern und Fahrzeugen sorgen.

## Vattenfall kämpft gegen Kupferdiebe im Lausitzer Revier

Künstliche DANN soll Kriminelle verraten

**Nochten.** (M.G.) Seit Jahren kämpft Energieversorger Vattenfall im Tabau Nochten und anderen Anlagen des Lausitzer Reviers gegen Kupferdiebstahl. Die Zahlen sind alarmierend, berichtet der Mitteldeutsche Rundfunk. Bis zu drei Mal in der Woche verschwinden

nach Informationen des Senders kilometerweise Stromkabel. Deshalb setzt Vattenfall jetzt auf eine neue Methode, um den Kriminellen das Handwerk zu legen. Wie der Leiter der Sicherheit Bergbau, Andreas Pfütsch, am Mittwoch dem MDR bei einem Besuch im

Tagebau Nochten erklärte, wird derzeit ein Großteil der Kupferleitungen mit einer künstlichen DNA versehen. Dabei wird ein spezieller Spray auf die Kabel aufgesprüht, das sogenannte Microdots enthält. Bei denen handelt es sich um leuchtende Punkte

auf den Kabeln, die für die Diebe unsichtbar sind. Erst mithilfe einer speziellen Lampe werden sie sichtbar. Die Markierung soll es der Polizei ermöglichen, die Kabel bei einer Kontrolle eindeutig zuzuordnen.

## Gepanschter Alkohol – Tschechische Behörden nennen Namen

Auch Sachsen könnte verunreinigte Spirituosen gekauft haben

**Dresden.** (M.G.) Gerade hat das sächsische Gesundheitsministerium die Marken der möglicherweise vergifteten Spirituosen aus Tschechien genannt. Im Verdacht, mit Methanol verunreinigt zu sein, stehen laut Mitteilung die Marken Lassky Tuzemak, Tuzemak, Svestkova Vodka, Vodka Lunar, Hanacka Vodka, Merunka und Borovicka. Außerdem warnt das Ministerium auch davor, andere Marken unklarer Herkunft zu trinken. Dabei bleibt die Herkunft des verunreinigten Alkohols weiter



im Dunkeln. Auch die Vertriebswege sind noch unklar. Der gepanschte Schnaps wurde in Tschechien in kleinen Geschäften und an Stränden in der Region um Ostrava verkauft. Experten halten es nicht für ausgeschlossen, dass mit Methanol verunreinigte Spirituosen auch in Sachsen angeboten werden. Die Zahl der Todesopfer ist unterdessen weiter angestiegen und liegt nach Angaben der tschechischer Nachrichtenagentur ÆTK bei 23.

**Dem gepanschten Alkohol fielen bisher bereits 23 Menschen zum Opfer.**

Foto: Stock photo

### Kurz informiert

redaktion@bautzenerbote.de  
Telefon: 03591 529380

#### Landratsamt

Das Landratsamt Bautzen vereinheitlicht seit 01.10. seine Telefoneinwahl. Alle drei Verwaltungsstandorte (Bautzen, Kamenz und Hoyerswerda) können mit der Einwahl 03591 5251-xxxxx angewählt werden. Die Zentrale Vermittlung lautet: 03591 5251-0.

#### Kamenz

Gemeinsam mit der Stadt Kamenz führt die HWK Dresden am 11.10. um 18.30 Uhr (CSW- Christliches Sozialwerk gGmbH, Oswald- Kahnt- Straße 1, Kamenz) eine Infoveranstaltung zur Unternehmensnachfolge durch. Referenten: Doreen- Charlotte Hantschke (Wirtschaftsreferentin Kamenz) und - Dirk Pannenberg (Betriebsberater der HWK Dresden).

#### Vernissage

Im Schloss Nedaschütz findet am 13. Oktober um 16 Uhr eine Vernissage zum 125. Geburtstag des Künstlers Marc Chagall mit seinen Farblithographien statt. Diese Ausstellung ist vom 13. bis 20. Oktober in Nedaschütz zu sehen und vom 21. Oktober bis 21. November 2012 in der CityGalerie Brilke in Bautzen.

#### Exotenschau

Am 6. und 7. Oktober findet von 9.00 bis 18.00 Uhr führt der Verein der Vogelliebhaber und Züchter e.V. Cunewalde seine Exotenschau im Vereinsheim an der Kalkofenstraße in Obercunewalde durch.

### Zahl der Woche

1,6

mal ging jeder Sachse 2011 durchschnittlich zum Zahnarzt.

# Schirgiswalde-Kirschau hat gleich zwei neue Apfel-Hoheiten

Königin soll sich Termine in Zukunft mit Prinzessin



Foto: Kulturmanagement Schirgiswalde-Kirschau

**Astrid Krsanowski (Foto, links) und Luisa Rösler sind die Apfelhoheiten von Schirgiswalde-Kirschau.**

schließlich wird es nicht bei einer Apfelkönigin bleiben: „Unsere Stadt wird ab Oktober erstmalig von einem Apfelköniglichen Doppel vertreten.“ Neben einer Apfelkönigin wird es künftig auch eine Apfelprinzessin geben, die die Stadt, ihre Äpfel und auch die Oberlausitz überregional repräsentieren darf. Petra Münzberg vom Fremdenverkehrsbüro kann sich für die doppelte Apfel-Adligkeit begeistern. „Mit einer Apfelprinzessin ist auch die königliche Nachwuchsarbeit gesichert, das hatte auch die bisherige Apfelkönigin angeregt.“ Insgesamt hatten sich drei Damen bei der Stadtverwaltung um das Amt beworben. „Eine Bewerbung konnte leider nicht berücksichtigt werden, da es sich um eine Bautzenerin handelte“, erklärt Andreas Thomas, den es aber freut, auch externe Interessenten für den Königinnenjob begeistern zu können. Der Wohnort Ihrer Majestät müsse aber zwingend die Stadt Schirgiswalde-Kirschau sein. Die verbliebenen zwei Bewerberinnen erfüllten dieses Kriterium und waren darüber hinaus beide würdige Kandidatinnen für das Amt, wie Kulturmanager Thomas fand. Zur großen Apfelparty am 6. Oktober wird daher Astrid Krsanowski zur Apfelkönigin gekrönt. Der 24-Jährigen steht für die kommenden zwei Jahre Luisa Rösler als Apfelprinzessin zur Seite. „Ich hatte mich schon früher einmal für das Amt interessiert und freue mich riesig, dass es geklappt hat“, meint Königin Astrid, die seit 1996 in Schirgiswalde wohnt und sich in die Stadt verliebt hat. „Schirgis-

walde-Kirschau ist eine sehr schöne kleine Stadt, die sich richtig rausgeputzt hat und in der die Menschen sehr freundlich sind.“ Das erfährt die alleinerziehende Mutter derzeit öfter: Bei Spaziergängen mit dem drei Monate alten Sohn Oliver entdeckt die angehende Berufsschullehrerin für Sozialpädagogik und evangelische Religion viele Ecken „ihrer“ Stadt neu und freut sich über die Anteilnahme der Menschen am Mutterglück. „Ich fühle mich hier pudelwohl“, schwärmt die künftige Apfelkönigin, die auch privat auf das typische Schirgiswalder Obst steht - ob Granny Smith oder Golden Delicious, als Kompott oder einfach nur als Apfel zwischendurch. „Am besten schmecken sie mir jedoch als Apfelkuchen“, sagt Astrid Krsanowski. Auch bei Luisa Rösler, die künftige Apfelprinzessin, stehen Äpfel sehr oft auf dem Speisezettel. Leckeren Apfelkuchen backt sie auch gern selbst, der Apfel zwischendurch darf bei der 16-Jährigen durchaus von den sauren Sorten sein. Sauer, dass sie nicht gleich zur Apfelkönigin gekürt wurde, ist sie auf keinen Fall. „Ich war total glücklich über die Zusage, hatte nicht geglaubt, dass das auch tatsächlich klappt“, sagt die Schirgiswälderin, die derzeit in Dresden im Rahmen ihre Ausbildung am Beruflichen Schulzentrum für Gesundheit und Sozialwesen ein Praktikum an der Klinik „St.-Joseph –Stift“ absolviert. Die Idee, neben der Apfelkönigin auch eine Apfelprinzessin zu küren, gefällt ihr sehr gut. Dass sie die Anstellung erhält, freut sie sehr.

**DÜRING**  
GEBÄUDEREINIGUNG  
Meisterbetrieb des Handwerks  
Kammstr. 3 • 02681 Schirgiswalde • Tel. (03592) 33894

**DANIEL KNOBLOCH**  
DIPL.- ING. [TU] ARCHITEKT  
geprüfter Sachverständiger für brandschutztechnische Bau- und Objektüberwachung  
Reg.-Nr.: 1008-08-2011  
EIPoS e.V.  
Adolf-Kolping-Straße 37  
02681 Schirgiswalde-Kirschau  
OT Schirgiswalde  
Telefon 0173 - 5939044  
Mail: DanielKnobloch@aol.com

## 6. und 7. Oktober 2012

# SCHIRGISWALDER Apfelfest

Samstag, 6. Oktober	Sonntag, 7. Oktober
<p>ab 19 Uhr</p> <p style="text-align: center;"><b>Große Apfelparty</b> in der Korsehalle Kirschau</p> <p style="text-align: center;">— Krönung der neuen Apfelkönigin 2012 — Tanzparty mit Livemusik von „Dr. Taste“ und Disco mit „DJ Anton“</p> <p>Es bewirbt Sie der SV Weiß-Rot Schirgiswalde und der Schirgiswalder Faschingsclub e.V.</p> <p>Eintritt: Vorverkauf: 4,00 € p.P. Abendkasse: 6,00 € p.P.</p> <p>Kartenvorverkauf im Kulturbüro am Kirchberg 1 in 02681 Schirgiswalde</p> <p>Tischreservierungen unter 03592-369 554</p>	<p>ab 13 Uhr</p> <p><b>Buntes Markttreiben</b> mit vielen kulinarischen Köstlichkeiten, typischen Produkten aus der Region, großer Apfelverkauf von Stolle-Obst</p> <p>14 Uhr</p> <p><b>Begrüßung und Eröffnung</b> durch Bürgermeister Sven Gabriel</p> <p>15 Uhr</p> <p><b>Begrüßung der neuen Apfel- königin und Programm mit den Kindern des Regenbogen- Kindergartens aus Schirgiswalde</b></p> <p>16 Uhr</p> <p><b>Dixieland-Musik</b> mit der Blue-Dragons-Jazz-Band aus Dresden</p> <p>17 Uhr</p> <p><b>Siegerehrung</b> des Apfel-Schatz-Spiels „Hier appetits in der Kiste“</p> <p>bis 18 Uhr</p> <p><b>gemütlicher Ausklang</b></p> <p>Rahmenprogramm</p> <p>ganztägige Moderation und Musik Kettensäge-Baumstamm-Schnitzen auf dem Parkplatz an der Sprebrücke Apfelschätzspiel der Firma Stolle-Obst traditionelles Roatz-Rad mit dem Schirgiswalder Faschingsclub Kinderbelustigung mit Eisenbahn, Basteisträße, Spinrad zum Ausprobieren, Kinderschinken, Lebküde und vielem mehr Schauspielen und Zinnspielen im Handwerkskeller (neben dem Heimatmuseum)</p>

# Björn Casapietra kommt mit Liebesliedern nach Bautzen

Tenor will Publikum mit einem Best-of seiner Songs überraschen



Björn Casapietra stellt am 14. Oktober in der Maria-und-Martha-Kirche sein aktuelles Programm vor.

**Bautzen.** (M.G.) „Romantic Love Songs“ heißt das aktuelle Programm von Björn Casapietra, mit dem der Musiker am 14. Oktober in Bautzen gastiert. Dafür hat der Sänger die schönsten Lieder aus seinen fünf Studioalben ausgewählt. Mit dem Best-of will er in der Bautzener Maria-und-Martha-Kirche treue und auch neue Fans überraschen. Björn Casapietra liebt als Tenor vor allem das klassische Repertoire. Deshalb darf sich sein Publikum auch auf italienische Romanzen wie „O Sole Mio“ und

„Granada“ freuen. Was ihn bei seiner künstlerischen Arbeit antreibt, beschrieb der 42-Jährige in einem Interview so: „Wenn ich spüre, dass meine Musik die Menschen berührt, verzaubert, mitreißt und ich es

schaffe, ihre Herzen für einen Abend zum Glühen zu bringen. Ich will so singen, dass die Sterne am Nachthimmel heller leuchten, wenn das Publikum nach Hause geht!“

## Edgar Külow nach Sturz verstorben

Kabarettist und Schauspieler wurde 87 Jahre alt

**Berlin.** (M.G.) Über ihn haben vor allem die Menschen in der DDR gelacht. In der vergangenen Woche ist der ostdeutsche Kabarettist und Schauspieler Edgar Külow kurz nach seinem 87. Geburtstag verstorben. Das teilte der Eulenspiegel Verlag, der viele seine Bücher veröffentlichte, mit. Külow wurde im Sauerland geboren und stuierte in den 1940er Jahren

Schauspiel in Leipzig. In der dortigen „Pfeffermühle“, dem Kabarett der Stadt, trat er unter anderen auch mit Helga Hahnemann (1937 - 1991) auf. Doch ziemlich schnell führte ihn sein Weg zum Fernsehen. Seit Ende der 70er Jahre gehörte Edgar Külow als festes Mitglied zum Ensemble des DDR-Fernsehens. Trotzdem trat er weiterhin als Kabarettist, zum Beispiel

in der Berliner Distel, auf. 2006 wurde Külow mit einem Stern auf dem Walk of Fame des Kabarets in Mainz geehrt. Neben seiner Bühnenarbeit, veröffentlichte der Schauspieler auch eine Reihe von Satirikern, die im Eulenspiegel Verlag veröffentlicht wurden. So zum Beispiel die Textsammlung „Koslowski macht das Licht aus“. Wie der Verlag mitteilte, war er in seiner Berliner Wohnung gestürzt, wovon er sich auch nach einer Operation in einem Krankenhaus nicht mehr erholte.



Der Schauspieler und Kabarettist Edgar Külow ist tot.

**KANN VIEL, BRAUCHT WENIG.**  
DER NEUE OUTLANDER - PREMIERE 06. OKTOBER\*

# OUTLANDER



Abb.: Outlander Instyle

OUTLANDER FAHREN SCHON AB 4,8 L / 100 KM\*\*

Erleben Sie eine komplett neue SUV-Generation – der neue Outlander. Sicher, komfortabel, geräumig und wenn Sie es wünschen auch mit Allrad. Das alles bei niedrigem Verbrauch. Wir erwarten Sie zur Premiere des neuen Outlander. Erleben Sie auch den neuen ASX. Der erfolgreiche kompakte Crossover mit noch mehr Fahrspaß. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**PREMIEREN-ATMOSPHÄRE ERLEBEN BEI:**

**Autohaus Kiethe OHG**  
Löbauer Str. 62, 02625 Bautzen  
Telefon 03591/2018-60, Fax 03591/2018-89  
info@kiethe-autohaus.de, www.kiethe-autohaus.de



**MITSUBISHI  
MOTORS**  
Drive@earth

\* Beratung, Probefahrt und Verkauf nur während der gesetzlichen Öffnungszeiten.

\*\* NEFZ-Messverfahren (RL 715 / 2007 EG) Outlander 2.2 DI-D 2WD Invite ClearTec: Verbrauch (l / 100 km) innerorts 5.7 / außerorts 4.2 / kombiniert 4.8 / CO<sub>2</sub>-Emission kombiniert 126 g/km / Effizienzklasse A

## „Zauber der Travestie“ dankt für den Beifall und kommt mit neuer Show am 15.12.2012 nach Bischofswerda ins Kulturhaus.

erzlich Willkommen bei „Zauber der Travestie“!

Anzeige

Die schräg-schritte, andere Show mit namhaften Künstlern aus den bekanntesten Revue-Theatern Deutschlands kommt mit einem Programm der Extraklasse und nimmt Angriff auf die Lachmuskeln. Tauchen Sie ein in die Welt der Travestie und erleben Sie unsere Stars und Sternchen in einer witzigen, temporeichen Revue. Reisen Sie mit uns in die bunte schillernde Welt zwischen Schein und Sein. Glitzernde Roben, Pailletten und Strass, Perücken und bunter Federschmuck, ausgefeiltes Make-Up - Zauber der Travestie ist ein Garant für beste Unterhaltung!

## Zauber der Travestie

dankt für den Beifall und kommt mit neuer Show wieder!




Ticketshop

www.tickets-travestie.de  
Tel. 0341 - 35058686

Kulturhaus	Tel. 03594 - 713342
Wochenkurier	Tel. 03591 - 376511
Oberlausitzer Kurier	Tel. 03591 - 48170
Bautzner Bote	Tel. 03591 - 529380
Tixoo	Tel. 01805 - 288244

15.12.2012  
Kulturhaus  
Bischofswerda

Die Herren/Damen verleihen Ihrer Fantasie Flügel. Illusionen und Erotik, Tanz und Live-Gesang, Parodie und Plauderei, charmant und niveauvoll präsentiert, so lautet das Erfolgskonzept, mit dem die Revue seit mehr als 15 Jahren ihr Publikum begeistert.

**„Waren das wirklich alles Männer?“**

Diese Frage hört man am Ende immer wieder. Und hier die Antwort: ???

Haben Sie etwas anderes erwartet? Ein kleines Geheimnis wird immer bleiben und somit auch Sie neugierig stimmen.

Die Künstler bemühen sich die Conference immer gezielt über der Gürtellinie zu lassen. Sehen Sie es ihnen jedoch nach, wenn es einmal nicht so gewesen sein sollte, denn unsere „Jungs“ sind doch auch nur Frauen...

Mal deftig, mal mit Herz, mal ladylike oder görenhaft – die Künstlergruppe versteht es mustergültig ihr Publikum in Spannung und bei Laune zu halten. Verwegen, frech-frivol, augenzwinkernd, und allemal munter und frisch, so das Urteil der bisherigen Besucher.

Und das Ganze „verpackt“ in eine Vielfalt von farbenprächtigen Kostümen.

Mit Witz und Charme werden Sie von unseren Entertainern Marcel Bijou und Lilian Carre perfekt unterhalten. Zu Ihnen gesellt sich Vicky Brown aus Belgien... Erotik pur. Aber auch unsere Publikumslieblinge Denise Zambrana unser spanisches Multitalent und Frä. Luise die ewig suchende Jungfrau aus Hannover... werden Sie mit Situationskomik begeistern.

**Werden die Paradiesvögel am Ende doch noch Ihr wahres Gesicht zeigen?**

Fordern Sie sie heraus, denn ICH BIN – WAS ICH BIN! Mann 's genug eine Frau zu sein!

Allen Gästen und vor allem den Herren schon jetzt viel Vergnügen und TOI TOI TOI!!!

15.12.2012 – Kulturhaus Bischofswerda  
Einlass: 18.00 Uhr – Beginn: 20.00 Uhr  
Die besten Plätze im Vorverkauf sichern!

Die Gala-Revue voller Knalleffekte,  
Witz und Dynamik!

# „Ich will so lange wie möglich Fußball spielen.“

Die 13-jährige Diana kickt schon ihr halbes Leben lang

**Weißenberg.** (H.B.) Dass Mädchen Fußball spielen, ist nichts Neues. Aber das sie auch im Tor stehen, ist bis heute eine Seltenheit. Diana Jurk aus Weißenberg ist deshalb fast schon so was wie eine Trendsetterin, denn sie steht beim Baruther SV 90 im Tor und könnte deshalb Vorbild für andere Mädchen sein, die Fußball toll finden. Dem Bautzener Boten hat die 13-Jährige erzählt, wie sie zum Fußball kam, warum sie im Tor steht und was ihr größter Wunsch ist.

**Mit wieviel Jahren hast Du angefangen, Fußball zu spielen?**

Mit sieben Jahren, als ich zum BSV 90 gekommen bin.

**Warum spielst Du gerade Fußball?**

In meiner Familie haben meine Schwester und mein Bruder schon Fußball gespielt. Als ich noch ganz klein war, wurde immer

vor unserer Haustür am Wochenende Fußball gekickt. Damit ich auch mal den Ball bekomme, bin ich erst hinterher gekrabbelt und dann bald gelaufen. Also ich kann sagen, ich habe mit Fußball laufen gelernt.

**Wie wurdest Du Torhüterin?**

Unser Trainer hat mich eines Tages zur Probe hineingestellt und ich hab mich richtig wohl gefühlt. Hier kann ich meine Mannschaftskameradinnen und -kameraden anfeuern und motivieren.

**Was gefällt Dir an Deinem Verein?**

Er ist in meiner Nähe und ich bin froh, dort zu sein. Meine Mannschaft findet das auch, glaube ich.

**Welche sportliche Ziele hast Du?**

Ich werde auf jeden Fall so lange es geht beim BSV90 bleiben. Und ich werde so lange wie möglich



Foto: privat

**Diana Jurk ist 13 und steht beim Baruther SV 90 im Tor.**

Fußball spielen.

**Bist Du das einzige Mädchen in der Mannschaft?**

Nein zum Glück nicht. Wir sind zwei Mädchen.

**Welche Hobbys hast Du noch?**

Ich mag Fahrrad fahren und lese gerne.

**Hast Du einen Lieblingspieler?**

Ja und Nein. Es ist mal so, mal so.

**Hast Du schon einen Freund?**

Ein klares Nein.

**Mal angenommen, Du hättest einen Wunsch frei. Welcher wäre das?**

Ich würde mir wünschen, dass ich mit 16 bin in der A-Jugend spielen kann.

**Was können die Mädchen beim Fußball besser als die Jungs?**

Eigentlich nicht viel, würde ich sagen.

**Könntest Du Dir vorstellen, auch mal als Schiedsrichter auf dem Platz zu stehen?**

Nein, nicht so richtig.

**Haben die Jungs in der Mannschaft das sagen?**

Weil wir mehr Mädchen als Jungen sind, ist es oft so. Das Interview führte Hanspeter Benad.

## Besucherrekord beim Deutsch-Sorbischen Volkstheater

Fusionen mit anderen Häusern derzeit nicht geplant



Foto: Kerstin Kurath

**Lutz Hillmann Intendant Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen.**

**Bautzen.** (K.K.) Das Deutsch-Sorbische Volkstheater in Bautzen (DSVTh) kann sich über einen Besucherrekord freuen. In der Spielzeit 2011/2012 wurden insgesamt 989 Veranstaltungen von 156.272 Zuschauern besucht. Die Besucherzahlen sollen in nächster Zeit noch weiter ansteigen, denn das Theater kann mehrere Jubiläen feiern: Seit 150 Jahren werden Theaterstücke in sorbischer Sprache aufgeführt. Seit 20 Jahren gibt es das Jugendtheater am DSVTh. Deshalb blicken die Mitarbeiter trotz ständiger Diskussionen über Kürzungen optimistisch in die neue Spielzeit, die unter dem Motto steht „Und wenn sie nicht gestorben sind...“ Anlass ist die Veröffentlichung der weltberühmten Sammlung von Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. In

der kommenden Spielzeit stehen insgesamt 25 Premieren auf dem Programm. In Sachen Einsparungen soll es laut Intendant Lutz Hillmann keine groben Abstriche geben. Auch das Puppentheater ist momentan raus aus dem Gefahrenbereich. Zusammenschlüsse mit anderen Theatern sieht Hillmann dagegen kritisch, weil ihm nach eigenen Aussagen keine Theaterfusion mit positiven Ergebnissen bekannt sei. In der Hoffnung auf weiterhin zahlreiche Besucher soll nun die märchenhafte Spielzeit beginnen. „Senf für Bonaparte“ heißt das neue Stück des Theatersommers, das sich mit der Schlacht um Bautzen befasst, die sich zum 200. Mal jährt. In diesem Stück soll den Zuschauern mit einem Augenzwinkern gezeigt werden, wie der Senf nach Bautzen kam.

## Dirndl, Lederhosen und Weißwurst für den guten Zweck

Reitverein in Quatitz sammelt mit Oktoberfest Geld für neue Reithalle



Claudia Teichert mit ihrem Pferd Jazz Dance

**Quatitz.** Anlässlich des schönen Herbstmonates veranstalten die Pferdesportler des Voltigier- und Reitvereins Quatitz ihr zweites Oktoberfest. Nach dem ersten 2011, entschieden sich die Mitglieder des Vereins, die Reithalle wieder im Braustil zu dekorieren.

In diesem Jahr soll die Veranstaltung unter einem besonderen Stern stehen: Im August sorgten mehrere Unwetter mit enormen Regengüssen dafür, dass der gesamte Reitplatzbelag weggespült wurde. „Unsere Kinder können mit den Pferden auf diesem harten Boden leider nicht mehr trainieren“, sagt Bettina Stehr, Trainerin im Verein.

Darum sollen die Einnahmen des Abends komplett

in die Erneuerung des Reitplatzes fließen. Für Stimmung sollen mehrere Livebands sorgen. Typische Speisen wie Weißwurst und Brezel und traditionelle Dirndl und Trachtenlederhosen geben der Veranstaltung jede Menge Oktoberfest-Feeling. Ab 20 Uhr öffnen sich die Pforten der Reithalle. Der Eintritt ist frei. Jeder, der in Dirndl oder Lederhose erscheint, bekommt ein Freibier, versprechen die Veranstalter.

Erst Anfang September wurde der Voltigier- und Reitverein Quatitz e.V. für sein besonderes Engagement im Bereich Nachwuchsförderung und Mitgliedergewinnung mit einem 3. Platz im bundesweiten Wettbewerb „aufgeweckt & clever - mein Verein“ ausgezeichnet.

## Oybiner Ritterspiele gehen in die zweite Halbzeit



Seit dem 29.9. kämpfen, reiten und begeistern die Oybiner Ritterspiele wieder. Die Herbstspielzeit geht noch bis zum 14.10.2012.

[www.oybiner-ritterspiele.de](http://www.oybiner-ritterspiele.de)  
[www.bautzenerbote.de](http://www.bautzenerbote.de)

DER ENERGIESCHUB FÜR DEIN LEBEN.

Komm zum Tag der offenen Tür!

Sonnabend, 13.10.2012, 09:00 Uhr bis 13:00 Uhr, Hahnebergstraße 4, Dresden

**Unser Ausbildungsangebot:**

**Berufe**

- Elektroniker/-in für Betriebstechnik
- Elektroanlagenmonteur/-in
- Anlagenmechaniker/-in für Instandhaltung
- Informatikkaufmann/-frau
- Industriekaufmann/-frau
- Kaufmann/-frau für Büromanagement

[www.enso.de/karriere](http://www.enso.de/karriere)

**Studienrichtungen**

- Bachelor of Arts (m/w), Studienrichtung Betriebswirtschaft - Industrie
- Bachelor of Science (m/w), Studienrichtung Wirtschaftsinformatik

ENSO macht dich fit - in kaufmännischen und technischen Berufen und praxisnahen Studienrichtungen. Was passt zu dir? Bei ENSO hast du die Wahl.

Mehr Energie. Mehr Service.

# Nach Brand konnten alle Mieter wieder einziehen



Foto: Kerstin Kunath

**Das Haus erstrahlt im neuen Glanz.**

**Sohland/Spree.** (K.K.) Altersgerechtes Wohnen ist im Haus der Wohnbau Sohland GmbH nun wieder möglich. Dort brach am 14. März 2012 ein Brand in einer Wohnung des Dachgeschosses aus. Auslöser war ein defektes Fernsehgerät. Die Flammen zerstörten die obersten drei Wohnungen komplett. Gott sei Dank kam kein Mensch zu Schaden. Die Wohnungen brannten total aus und das Feuer griff sogar auf den Dachstuhl über. Dank der Feuerwehren aus dem Oberland konnte das Feuer ge-

## Altersgerechtes Wohnen ist im Haus der Wohnbau Sohland GmbH nun wieder möglich

löscht werden. Durch den Brand und das Löschwasser waren aber 21 der 27 Wohnungen nicht mehr bewohnbar. Der Bürgermeister Matthias Pilz sagte sofort die Hilfe der Gemeindeverwaltung Sohland zu. Eine Nothilfe wurde eingerichtet. Für die Bewohner einer jeden Etage gab es einen Ansprechpartner. Nun mussten schnell neue Unterkünfte für die Mieter gefunden werden. Leer stehende Wohnungen, freie Ferienwohnungen und Unterkünfte bei Verwandten wurden ausfindig gemacht. Alle Seniorinnen und Senioren kamen im Umkreis von Sohland bis Bautzen, Oppach und Neukirch unter. Für die Bewohner war es nicht leicht. Nun hieß es Kisten packen, denn die persönlichen Sachen wurden in der Sporthalle im Tännicht untergebracht. Des weiteren gab es Vieles zu klären, so die Medikamentenversorgung. Physiotherapeuten umbestellen u.v.m.. Für die Damen und Herren war es eine Umstellung, schließlich hatten sie sich in den 12 Jahren an die altersgerechte

barrierefreie Wohnung mit Fahrstuhl gewöhnt, nun hieß es bei manchem wieder Treppen steigen.

Auch für Roland Förster, Geschäftsführer Wohnbau Sohland GmbH, war es eine Herausforderung, es gab viel zu organisieren, versicherungs- und bautechnisch. Da das komplette Dach erneuert werden musste, wurde eine Überdachung per Gerüst während der Bauzeit notwendig, was zusätzliche Kosten verursachte. In dieser Zeit gab es auch noch viele Regentage. Das ganze Haus musste vom Löschwasser

ausgetrocknet und renoviert werden. Im Dachgeschoss standen die größten Arbeiten an. Zuletzt wurden neue Fußböden verlegt. Alles in allem bedeutete dies eine Bauzeit von ca. sechs Monaten und Kosten in Höhe von rund 650.000 Euro, die zum Glück die Versicherung übernahm. Bereits nach drei Monaten konnten die ersten Mieter wieder zurück in die unteren Wohnungen. Das Obergeschoss konnte nun in der letzten Woche wieder bezogen werden. Zufrieden lässt Roland Förster seinen Blick über die Fassade schweifen. Nach der Besichtigung des Hauses sagt er im Vorbeigehen: „Nun muss nur noch der Gartenteich erneuert werden.“ Roland Förster ist erleichtert: „Ich bin so froh, dass kein Mensch durch den Brand zu Schaden gekommen ist. Jetzt freuen wir uns sehr, dass alles geschafft ist. Alle sind wieder eingezogen und zufrieden. Mein großer Dank geht an die Bewohner, die die Belastungen getragen haben und an die, die sie aufgenommen haben. Herzlichen Dank nochmal an die Kameraden der Feuerwehren. Großer Dank für die gute und reibungslose Zusammenarbeit gilt auch dem Bürgermeister und der Gemeindeverwaltung, der Versicherung und den beteiligten Baufirmen, die schnell und gut gearbeitet haben. Und wie versprochen werden wir die Seniorinnen und Senioren einladen, um im Gemeinschaftsraum zu feiern, dass wir alles so gut überstanden haben!“

**Torsten Aichert**  
Bau- & Möbeltischlerei

Fenster • Türen • Innenausbau  
Treppenbau • Umgebende-Sanierung  
Massivholzmöbel • Restauration

02689 Wehrsdorf • Zur Bleiche Nr. 3 • Tel. 035936 / 30197  
Funk: 0172 / 9517431 • Mail: tischlerei-achtert@t-online.de

[www.tischlerei-achtert.de](http://www.tischlerei-achtert.de)

**BAU- UND HEIMSERVICE**  
Ralph Eisenhammer

- Estrichbau
- Reparaturarbeiten im Innenbereich
- Kleben und Anstreichen von Raufasertapete

Scheidenbachstraße 5a  
02689 Sohland an der Spree  
Telefon 035936 - 30441  
Telefax 035936 - 35664  
Mobil 0173 - 7369528

**Hausmeisterservice**  
Umzugsservice

— Andreas Hartig —  
Schluckenauer Straße 15  
02689 Sohland a.d. Spree  
Tel. (035936) 37720  
Funk (0172) 6733320

Baggerarbeiten  
Kleintransporte



**Die Mieterinnen und Roland Förster, Geschäftsführer Wohnbau Sohland GmbH, sind froh, dass die Bauarbeiten nun abgeschlossen sind. Inzwischen konnten alle ihre Wohnungen wieder beziehen.**

# Warm anziehen, es ist Herbst!

## Chic und funktionell: Thermohosen

Der Sommer geht, die Tage werden kürzer und ersten Herbststürme kündigen sich an. Die Temperaturen sinken. Das heißt: Die Garderobe anpassen. Warme Kleidung wird nun zum Muss, um sich nicht zu erkälten. Was sollte jetzt alles bereitgelegt werden? Natürlich ein Pullover, eine warme Jacke, entsprechende Schuhe, Schal, Mütze und Handschuhe – und natürlich die warmen Hosen. Hier geht der Trend immer mehr zu Thermohosen. Auch wenn einen das an Skiläufer erinnert, damit haben diese Beinkleider nicht das Geringste zu tun – zumindest sehen sie keineswegs so aus. Sie sind nämlich so konzipiert, dass man sie sowohl in seiner Freizeit, wie auch im Alltag und im Berufsleben tragen kann. Modisch schick kommen sie daher und lassen von ihrer Funktionalität nichts vermissen.

### Stretchhosen – für ein bequemes Tragegefühl

Die Thermohosen sind so hergestellt, dass man sie als solche gar nicht wahrnimmt, zumindest dann nicht, wenn man sie nur sieht. Der Träger hingegen merkt sofort den Unterschied. Die Denim- oder Baumwollhosen haben ein spezielles Innenfutter, das besonders an kalten Tagen seine Vorzüge zeigt. Der Schnitt ist modern im klassischen Flatfront-Schnitt oder als Five-Pocket zu bekommen. Die Farben: natürlich modern und gedeckt – einfach passend zum Winter. Und natürlich kann man diese Hosen auch perfekt kombinieren, ob mit dem Pullover, dem Hemd oder auch dem Sacko. Um den Tragekomfort noch weiter zu verbessern, gibt es die Thermohose auch als Stretch.

### Innenfutter: temperatenausgleichend

Die Thermohosen sind so konzipiert, dass sie bei knackig kalten Temperaturen schön warm halten, man sie aber auch bei wärmeren Temperaturen tragen kann. Der Grund: Das Innenfutter ist temperatenausgleichend und sorgt für optimalen Tragekomfort. Der Thermo-Effekt ist deswegen für jeden geeignet, ob Freizeitsportler, Gelegenheits-Spaziergänger oder auch Businessman, der viel draußen unterwegs ist.



Friseursalon  
**zimmer**

- Festfrisuren
- Brautservice
- Make up
- Haarverlängerung
- Haarverdichtung

Inh. Corinna Preusker

Verstärkung gesucht!



Wir suchen ab sofort einen Friseur/in.

Karl-Marx-Str. 4a  
02692 Doberschau

☎ (03591) 395270

Richtige  
**SCHUHE**



seit 100 Jahren

Schuhhaus **Zoo**  
Großdubrau

E.-Thälmann-Straße 11  
Tel.: (035934) 626-0

... und der  
**HERBST**

kann  
**KOMMEN!**



Nur im Oktober ...

Jacken- & Mäntel **AKTION**

N<sup>o</sup>1<sup>®</sup>

MODE EXPRESS

Wir schenken Ihnen 5 Euro!\*

Finden Sie in unserem abwechslungsreichen und modisch aktuellen Angebot Ihr Lieblingsstück!

\* Angebot gilt beim Kauf einer Jacke oder Mantel. Aktion endet am 30.10.2012.

Reichenstraße 17 • 02625 Bautzen • Tel. 03591 270930

jetzt auf der Reichenstraße...

Style inn

Schmuck & Uhren

von GUESS • MORELLATO • Uhren von STAMPS  
und vieles mehr...

**GUESS**
**MORELLATO**
**STAM.P.S.**

sowie...

Mode aus Italien & Frankreich

Ständig wechselndes Angebot

HSU<sup>®</sup>

Mode für Sie

von Größe 34 bis 48



BAUTZEN • REICHENSTRASSE 24 TEL. 03591 532890

# Pflege-Neuausrichtungsgesetz

Ab 2013 sollen Demenzkranke höhere Leistungen von der Pflegeversicherung erhalten.

(AOK) Das sieht das Gesetz zur Neuausrichtung der Pflegeversicherung (Pflege-Neuausrichtungsgesetz - PNG) vor, das der Bundestag am 29. Juni 2012 beschlossen hat und dem der Bundesrat am 21. September 2012 zustimmte. Dafür soll der Beitrag zur Pflegeversicherung zum 1. Januar 2013 von 1,95 auf 2,05 Prozent (für Kinderlose von 2,2 auf 2,3 Prozent) steigen.

Nach Angaben des Bundesgesundheitsministeriums reichen die Gelder jedoch nur bis Anfang 2015. Spätestens dann seien neue Entscheidungen über mögliche Beitragsanhebungen fällig.

### Zusätzliches Geld in der Pflegestufe 0

Die geplanten Leistungsverbesserungen würden

rund 500.000 Menschen zugute kommen, heißt es im Gesetz, davon etwa 40.000 Demenzkranken, die keiner der drei Pflegestufen zugeordnet sind (Pflegestufe 0). Diese Menschen sollen zusätzlich zu dem bereits gezahlten Betreuungsgeld in Höhe von 100 Euro (Grundbedarf) beziehungsweise 200 Euro im Monat (erhöhter Bedarf) künftig auch Geld- oder Sachleistungen aus der Pflegeversicherung erhalten. Das Pflegegeld für diejenigen, die von Angehörigen gepflegt werden, soll 120 Euro betragen. Ambulante Pflegedienste sollen bis zu 225 Euro im Monat für die Betreuung bekommen.

### Höhere Leistungen in der Pflegestufe I und II

Demenzpatienten in den Pflegestufen I und II profitieren ebenfalls: Für Betroffene in der Pflegestufe I, die zu Hause von ambulanten Pflegediensten betreut werden, werden Pflegekassen künftig bis zu 665 Euro zur Verfügung stellen. In der Pflegestufe II wird der Betrag auf 1.250 Euro steigen. Auch das Pflegegeld, das gezahlt wird, wenn Angehörige die Betreuung übernehmen, wird aufgestockt.

In der Pflegestufe I soll es auf 305 Euro angehoben werden, in der Pflegestufe II auf 525 Euro. Für Pflegebedürftige in der Pflegestufe III ist dagegen keine Aufstockung geplant.

### Neuer Pflegebedürftigkeitsbegriff

Die verbesserten Leistungen für Demenzkranke sind laut Gesetz nur eine Übergangslösung auf dem Weg zu einem neuen Pflegebedürftigkeitsbegriff. In einem gesonderten Gesetz will die Regierung dafür rechtliche Voraussetzungen schaffen. Daran arbeite der vom Bundesministerium für Gesundheit eingesetzte Expertenbeirat unter Vorsitz von Wolfgang Zöllner und Klaus-Dieter Voß, heißt es in dem Papier. Seine Aufgabe sei es, die noch offenen Umsetzungsfragen schnellstmöglich zu klären.

### Entlastung pflegender Angehöriger

Das Gesetz sieht auch Maßnahmen vor, die pflegende Angehörige entlasten sollen. So soll es ihnen ermöglicht werden, eine Auszeit zu nehmen, indem das Pflegegeld auch während einer Kurzzeit- oder Verhinderungspflege zur Hälfte wei-

ter gezahlt wird. Auch der Zugang zur Rehabilitation soll für pflegende Angehörige einfacher werden. So soll die Krankenversicherung bei anstehenden Rehabilitationsmaßnahmen ihre besonderen Belange entsprechend berücksichtigen.

### Förderung von Wohngruppen

Pflegebedürftige, die in ambulant betreuten Wohngemeinschaften wohnen, erhalten künftig einen Zuschlag in Höhe von 200 Euro monatlich. Davon können sie eine Pflegekraft finanzieren, die organisatorische, verwaltende oder pflegerische Aufgaben übernimmt. Mit 2.500 Euro pro Person will die Bundesregierung zudem die Gründung solcher Gruppen fördern. Der Gesamtbetrag für eine Wohngemeinschaft ist auf 10.000 Euro begrenzt. Die Förderung endet, wenn die zur Verfügung gestellte Summe von 30 Millionen Euro aufgebraucht ist, spätestens aber am 31. Dezember 2015. Weitere zehn Millionen Euro will die Regierung für die wissenschaftlich gestützte Weiterentwicklung neuer Wohnformen verwenden. Gefördert werden vor allem

## Ambulante Hauskrankenpflege

Yvonne Pesta

- ✦ Häusliche Alten- & Krankenpflege
- ✦ Verhinderungspflege
- ✦ Beratung zur Pflege & Pflegeversicherung
- ✦ Hauswirtschaftliche Versorgung

Hauptstraße 7  
02692 Großpostwitz

Telefon (035938) 98550  
Telefax (035938) 98551  
info@pflagedienst-pesta.de  
www.pflagedienst-pesta.de

Kompetenz aus einer Hand

Pflege-Notruf: 0174 / 3778385

## iakonie Löbau-Zittau gGmbH

Sozialstation Hochkirch

Grund- & Behandlungspflege • Beratungsbesuche bei bestehender Pflegestufe  
Hauswirtschaftliche Versorgung • Einzelbetreuung nach § 45 b SGB XI

Karl-Marx-Str. 14, 02627 Hochkirch      Telefon (035939) 81204  
Anspruchspartner: M. Rixrath      24h-Telefon (0162) 4268112

pflegen   umsorgen   betreuen   helfen   vertrauensvoll & kompetent

Ambulante Hauskrankenpflege

Sommer

Schwester Mandy Pilz

Nutzen Sie unsere Pflegegutscheine!

- Umfassende Grund- & Behandlungspflege
- Pflege & Betreuung kranker & behinderter Kinder
- Pflege & Betreuung über mehrere Stunden am Tag
- Demenzberatung und Betreuung
- 24-Stunden-Pflege uvm.

Hauptstraße 124, 02733 Cunewalde  
Telefon: 035877 / 88 93 89

**Beratungsbüro**  
Frederic-Joliot-Curie Str. 72, 02625 Bautzen  
Telefon: 03591 / 51 90 490  
Notruf: 0152 / 08854146

info@hbsommer.de

## LOESERnet.com GmbH

### Ausbildung zur Betreuungskraft oder Alltagsgestalter für Demenzkranke

Möchten Sie gerne alten, kranken und behinderten Menschen helfen, ihren Alltag zufrieden zu gestalten und dazu beitragen, dass sich die Lebensqualität dieser Mitmenschen spürbar verbessert? Dann sollten Sie sich unbedingt über unsere Qualifizierung informieren.

**Wann?** ab 8. Oktober 2012  
**Dauer?** 9-monatiger Qualifizierungskurs  
**Wo?** Humboldtstraße 23 in 02625 Bautzen  
**Wofür?** Einsatz als Betreuungskraft in Altenheimen & ähnl. Pflegeeinrichtungen

Diese Bildungsmaßnahme erhöht damit Ihre Arbeitsmarktchancen enorm, ohne dass Sie eine gesonderte Berufsausbildung vorweisen müssen. Bei entsprechender Eignung werden die Lehrgangskosten über einen Bildungsgutschein bzw. Aktivierungs- und Vermittlungsgutschein des Trägers der Grundsicherung übernommen. Bitte melden Sie sich kurz telefonisch oder persönlich zur Beratungsveranstaltung an.

Anspruchspartner: Frau Petra Schmidt unter Tel. (03591) 270241

Humboldtstraße 23  
02625 Bautzen

Telefon (03591) 270241

info@loeser-net.com  
www.loeser-net.com



## AMBULANTES SOZIALZENTRUM Sozialstation

- häusliche Pflege
- Säuglings- und Kinderkrankenpflege
- Pflegeberatung- und schulung

### Vernetzung unserer Angebote:

- ❖ Tagespflege
- ❖ Demenzhilfe
- ❖ Hospiz- und Palliativdienst
- ❖ soziale Beratung
- ❖ Pflegeheime

Diakonisches Werk Bautzen e.V.  
**Ansprechpartner: Krystiana Kunath**  
 Tel.: (03591) 48 16 30 • Fax: 48 16 32  
 e-mail: sozialzentrum@diakonie-bautzen.de  
 Internet: www.diakonie-bautzen.de  
 Ambulantes Sozialzentrum  
 Karl-Liebnecht-Str. 14 • 02625 Bautzen

Konzepte, die eine bewohnerorientierte individuelle Versorgung außerhalb der vollstationären Einrichtungen anbieten.

### Mehr Wahlmöglichkeiten bei Pflegeleistungen

Pflegebedürftige und ihre Angehörigen können künftig neben den heutigen, verrichtungsbezogenen Leistungskomplexen wie Grundpflege und hauswirtschaftliche Hilfe auch bestimmte Zeitvolumen für Betreuungsleistungen wie Vorlesen oder Spaziergehen nutzen. Gemeinsam mit Pflegediensten können sie entscheiden, welche Leistungen in diesem Zeitkontingent möglich wären. Außerdem soll in Modellvorhaben überprüft werden, ob neben den ambulanten Pflegediensten auch spezialisierte Betreuungsdienste den besonderen Bedürfnissen Demenzkranker Rechnung tragen können. Der Spitzenverband Bund der Pflegekassen kann in den Jahren 2013 und 2014 aus Mitteln des Aus-

gleichfonds der Pflegeversicherung mit bis zu fünf Millionen Euro solche Modellvorhaben fördern.

### Stärkung der Selbsthilfe

Mit zehn Cent je Versicherten und Kalenderjahr will der Gesetzgeber die Selbsthilfegruppen fördern, die Pflegebedürftigen, Menschen mit erheblichem allgemeinem Betreuungsbedarf und deren Angehörigen unterstützen.

### Bessere medizinische Versorgung in Pflegeheimen

Medizinische Versorgung in Pflegeheimen soll ebenfalls gefördert werden. So werden die Kassen(zahn)ärztlichen Vereinigungen dazu verpflichtet, Kooperationsverträge zwischen Ärzten und Pflegeheimen zu vermitteln. Um für Ärzte und Zahnärzte Anreize zu schaffen, an solchen Verträgen teilzunehmen, sieht der Gesetzgeber Zuschüsse vor, die Mediziner für die

Hausbesuche in Heimen erhalten sollen. Diese Regelung soll aber vorerst bis 2015 gelten. Bis dahin will die Regierung prüfen, ob die Zusatzausgaben auch wirklich gut angelegt sind. Vollstationäre Pflegeeinrichtungen sollen ihrerseits dazu verpflichtet werden, Pflegekassen darüber zu informieren, wie sie die medizinische und die Arzneimittelversorgung ihrer Bewohner sicherstellen. Diese Informationen werden dann für die Pflegebedürftigen und ihre Angehörigen verständlich aufbereitet und in den sogenannten Transparenzberichten veröffentlicht. Auch die Pflegeeinrichtungen müssen diese Informationen an gut sichtbarer Stelle platzieren.

### Service & Beratung

Die Begutachtung von Pflegebedürftigkeit soll noch reibungsloser verlaufen. Das Gesetz sieht vor, dass künftig neben dem medizinischen Dienst der Krankenkassen auch unabhängige Gutachter prüfen können, bei welchen Tätigkeiten ein Antragstel-

Private häusliche  
Kranken-, Alten- und Tagespflege

## Carmen Groß

- ▶ Verhinderungspflege
- ▶ Kompetente und liebevolle Behandlung in Ihrer Häuslichkeit
- ▶ Pflegebesuche aller Pflegestufen
- ▶ Betreuung nach ambulanten Operationen uvm.
- ▶ ganztägige Betreuung durch unser Fachpersonal
- ▶ gezielte Betreuung demenzkranker Menschen
- ▶ Ergo-, Bewegungs- & Musiktherapie

Wir führen für Sie regelmäßig interessante, für Pflege unterstützende Schulungen durch!  
 Jeden Mittwoch von 17.00 bis 18.30 Uhr

**Töpferstraße 49 / 51 • 02625 Bautzen**  
 Telefon: 03591 525910 • Mobil: 0174 3226 244  
 Tagespflege: Telefon: 03591 351298

TAG & NACHT

# 1 Jahr

## Tagespflege

# Kathrin Schede



Am Carolagarten 2a  
02625 Bautzen

☎ 03591 6790731 [www.pflegedienstschede.de](http://www.pflegedienstschede.de)

ler wie viel Hilfe braucht. Dabei müssen die Pflegekassen den Versicherten drei Gutachter zur Auswahl benennen. Die Zusammenarbeit der Pflegekassen mit anderen unabhängigen Gutachtern, die Anforderungen an die Qualifikation der Prüfer und die Qualität der Prüfungen soll der Spitzenverband Bund der Pflegekassen bis Ende März 2013 in entsprechenden Richtlinien regeln. Die Pflegekasse muss dem Antragsteller spätestens fünf Wochen nach Eingang seines Schreibens ihre Entscheidung schriftlich mitteilen. Bei

Fristüberschreitung muss sie für jeden Tag zehn Euro Strafe an den Pflegebedürftigen zahlen. Eine Beratung müssen die Kassen im Pflegefall künftig binnen zwei Wochen auf die Beine stellen, auf Wunsch des Pflegebedürftigen auch in dessen häuslichem Umfeld. Zudem sollen zu jeder solchen Beratung künftig detaillierte Vorschläge für geeignete Rehabilitationsmaßnahmen gehören. Bereits am 1. Oktober 2012 soll die geplante Pflegereform in weiten Teilen in Kraft treten.

Quelle: Y.Pesta

## Übersichtstabelle: Betreuungsleistungen im Rahmen der Sachleistungen ab 2013

	Personen mit Pflegestufe 0	Pflegebedürftige d. Pflegestufe I	Pflegebedürftige d. Pflegestufe II	Pflegebedürftige d. Pflegestufe III
Pflegesachleistung ohne erheblich eingeschränkte Alltagskompetenz	0 €	450 €	1.100 €	1.550 €
Pflegesachleistungen mit erheblich eingeschränkter Alltagskompetenz	225 €	665 €	1.250 €	1.550 €
Pflegegeldleistungen mit erheblich eingeschränkter Alltagskompetenz	120 €	305 €	525 €	700 €
Zusätzl. Betreuungsleistungen nach §45b SGB XI	100 € bzw. 200 €	100 € bzw. 200 €	100 € bzw. 200 €	100 € bzw. 200 €

# Planen Sie rechtzeitig Ihre Weihnachtsfeier

**Gaststätte Freihufe**  
 Inh. Familie Fritsche  
 Freihufenweg 7 • 01904 Neukirch / Lausitz • Tel./Fax: 035951 31465

*Gemütlich eingerichtete Gaststätte mit Restaurant, Weinkeller, Feierstube und Saal.*

**Wir richten gern Ihre Familien- und Weihnachtsfeiern aus.  
 Bestellen Sie jetzt schon!**

Fr.–Di. ab 11.00 Uhr / Mi. u. Do. Ruhetag

[www.freihufe.de](http://www.freihufe.de)  
[info@freihufe.de](mailto:info@freihufe.de)



**Deftige Küche in uriger Mühlenrad-Atmosphäre**

*Ein Erlebnis für Geist und Seele*

**Alte Wassermühle GASTSTÄTTE**

Schulstr. 10a • 02692 Obergurig  
 Telefon / Fax (035938) 98733  
[www.alte-wassermuehle.de](http://www.alte-wassermuehle.de)

Bestellen Sie schon jetzt ihre Weihnachtsfeier! (bis 65 Personen)

Täglich geöffnet • Biergarten im Sommer • Dienstag Ruhetag.




**Gaststätte Steingtwolmsdorf**  
**»Erbericht«**  
**Wir laden herzlich ein!**

Täglich geöffnet ab 11 Uhr  
 Mittwoch + Donnerstag Ruhetag

Am Markt 5  
 01904 Steingtwolmsdorf  
 Tel. 03 59 51 / 3 29 16 - Fax 1 86 48

**HOTEL GARDEN**  
 Inhaber Siegfried Kubsch  
 BA 4 - Abfahrt Ost

**Gaststube »Paulus«  
 Tanzbar • Restaurant  
 Gartenlokal • Kegelbahnen  
 Tagungsraum**

**25. und 26.12.2012 ab 11.30 Uhr  
 Mittagstisch  
 26.12.2012 ab 19.00 Uhr  
 Weihnachtstanz**

**Niederkainer Str. 3  
 02625 Bautzen  
 Telefon (03591) 67000  
[www.hotel-garden-bautzen.de](http://www.hotel-garden-bautzen.de)**



Finden Sie mit uns das passende Ambiente

**Ihr Ausflugsziel...**

Gasthaus & Hotel

**Rote Schenke** Pflitz

Mo. ab 17 Uhr • Di.–So. ab 11.30 Uhr  
 Gesellschaften bis 60 Personen

**Bestellen Sie jetzt Ihre Weihnachtsfeier.**

Tel. (0 35 91) 21 04 70  
[www.rote-schenke.de](http://www.rote-schenke.de)



**Ab 01.12.2012 heißt es wieder: Bei Anruf Gans!**

Machen Sie Ihr Wohnzimmer oder Ihr Büro zum angesagtesten Restaurant der Stadt. Sie stellen die Location, wir sorgen für das Festessen. Genießen Sie die knusprige Gans mit Klößen, Rotkraut und leckerer Sauce für 69,00 € (für 4 Personen zum Abholen). Bestellen Sie jetzt unter 03591-4920!

Gern planen wir mit Ihnen gemeinsam Ihre Weihnachtsfeier in unserem Haus. Ob Stadtrallye, Kochkurs oder gemütliches Abendessen – wir erstellen Ihnen ein Angebot entsprechend Ihren Wünschen.

**Best Western PLUS Hotel Bautzen**  
 Wendischer Graben 20 02625 Bautzen Tel. (03591) 492 0  
[info@hotel-bautzen.bestwestern.de](mailto:info@hotel-bautzen.bestwestern.de) [www.bwbautzen.de](http://www.bwbautzen.de)



**Schöne Oberlausitz, sehen und erleben.**

**Hotel Alter Weber**

02733 Cunewalde  
 Oberlausitzer Str. 13  
 Tel. 035877 / 88900  
 Fax 035877 / 8890111  
[www.alterweber.de](http://www.alterweber.de)  
[hotel@alterweber.de](mailto:hotel@alterweber.de)

- Feiern bis zu 60 Personen • köstliche Buffets
- Weihnachtsfeier mit sportlicher Betätigung auf der Kegelbahn
- liebevolle Tischdekorationen
- großzügige Tanzfläche



**Peter's No1**

Peter Grundmann  
 Große Brüdergasse 6  
 02625 Bautzen  
 +49 3591/5 79 10 99  
[chef@peters-no1.com](mailto:chef@peters-no1.com)



[www.peters-no1.com](http://www.peters-no1.com)


  
 Verbringen Sie bei uns Ihre Weihnachtsfeiern.
   
**LONGHORN**
  
 Texas kitchen
   
 Neuteichnitzer Str. 35 · 02625 Bautzen · Tel. 0 35 91 / 30 50 90

**Gasthaus & Pension**
  
 „Zur alten Böttcherei“
   

 Speisen bernachten Partyservice
   
 ab **Martinstag** (11.11.2012) knusprige Gänsebraten
   
**Bestellen Sie jetzt** für Ihre **Weihnachtsfeier** mit Freunden und Kollegen und zu den **Festtagen**.
   
 Jeschützer Str. 20 · 02694 Großdubrau · **OT Quatitz**
  
**Tel. (035935) 3340** · [www.Zur-alten-Boettcherei.de](http://www.Zur-alten-Boettcherei.de) · Mittwoch Ruhetag

**Familienfeiern aller Art • Weihnachtsfeiern**
  
 ▶ 14.10.2012 - Kirmesessen mit vielen Spezialitäten
   
 ▶ 10. & 11.11.2012 - Gans zum Martinstag am 1. Weihnachtsfeiertag geöffnet
   

 Planen Sie Ihre Weihnachtsfeier
   
 Eintrittskarten für Silvesterparty rechtzeitig bestellen!
   
 Telefon **035953 8427**
  
 Telefax **035953 29209**
  
**01906 Burkau · OT Jiedlitz** [www.Pension-Jiedlitz.de](http://www.Pension-Jiedlitz.de)

**Exotischer Weihnachtszauber zwischen Elbe und Sandstein**
  
 Feiern Sie mit Kollegen und Freunden in unserem Weihnachts-Forsthaus im Kirschtal oder in den historischen Gewölben im Erbgericht in Krippen. Ob großes oder kleines Team – plaudern und genießen Sie kulinarische Köstlichkeiten und Unterhaltung nach Maß!
   
**IM FORSTHAUS:** „Ganz Gans & Brand“ – Menü mit interaktiven Gänsegeschichten, Berg- hüttenromantik mit Fonduevariationen oder „Feuerschein & Feuerspiß“ mit Winter- spaziergang.
   
**IM ERBGERICHT:** Exotisch wie in „1000 und 1 Nacht“, im Freischütz-Fieber wird gefährlich „wild geschossen“, klassisch mit mittelalterlichen „Gewölbegeschichten“ oder gemütlich mit Weihnachtsmärchen – ideal zum Feiern mit Familie.
   
 Kein Weg zu weit! Wir haben S-Bahnanschluss, Übernachtung mit Frühstück zum Aktionspreis und organisieren Bustransfers.
   
 Info & Reservierung Weihnachtsfeiern: ☎ 035028-869014
   
**www.pura-hotels.de**
  


Das **Landhotel Thürmchen** bietet Ihnen das angemessene Ambiente.
   

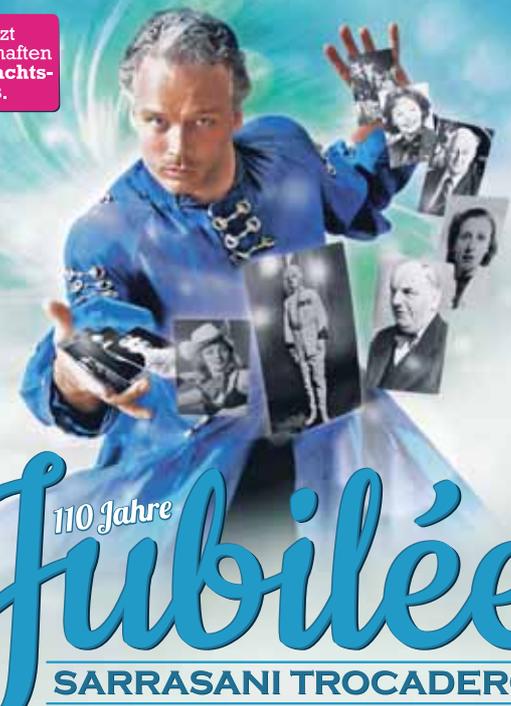
 \*\*\*\*\*
   
**Ob Feiern, Speisen, Bier oder Wein – im Thürmchen kehrt ich ein.**
  
 \*\*\*\*\*
   
 Marienplatz 5
   
**02681 Schirgiswalde** bis 80 Personen • überdachter Innenhof
   
 Telefon (03592) 380322 **Ideal für Ihre Familienfeiern!**
  
[www.landhotel-thuermchen.de](http://www.landhotel-thuermchen.de)

seit 1929 **LANDGASTHOF BUCKAU** in Medewitz
   
 Inh. Marion Müller
   
**Kirmes vom 20. bis 22.10.2012**
  
 ▶ **Kirmestanz am 20.10.2012** ab 19.30 Uhr mit DJ Thomas König
   
 ▶ **Am 9.12.2012 ab 14 Uhr:** Adventskonzert mit „Ecke & Floh“
   

 Öffnungszeiten: täglich ab 11 Uhr, Ruhetage Mi. & Do. sowie nach Absprache zu vorbestellten Terminen & Zeiten
   
**Ring 11 · 01877 Medewitz · Tel. (035930) 50343**

**Feiert- und Feiernservice**
  

 Großpostwitzer Straße 37
   
 02692 Obergurig OT Lehn
   
**Renett Rämisch**
  
 Ihre Weihnachtsfeier in gemütlich-weihnachtlicher Atmosphäre
   
**Wildspezialitäten • gebackene Pute und Gans**
  
**Schlachtfest am 26. und 27. Oktober 2012 • Silvestertanz**
  
**Telefon (035938) 51389 • Funk (0172) 3622142 • www.feiernservice.de**

**Buchen Sie jetzt unsere zauberhaften 2012er Weihnachtsarrangements.**
  

  
**110 Jahre Jubilée**
  
**SARRASANI TROCADERO**
  
**27. von NOVEMBER 2012**
  
**DRESDEN STRAßBURGER PLATZ**
  
 Tickets an allen bekannten Vorverkaufsstellen oder unter:
   
**0700-727 727 264**
  
**WWW.SARRASANI.DE**
  
**17. bis FEBRUAR 2013**
  
 SARRASANI TROCADERO WIRD PRÄSENTIERT VON:
   

**QUALITÄT SEIT ÜBER 100 JAHREN**
  
 Erlebe die Magie unter: [facebook.com/sarrasani.de](https://www.facebook.com/sarrasani.de)

## Premiere: parentum – Elternabend für die Berufswahl erstmalig in Bautzen

### Elternabend für die Berufswahl

### Schule – und dann?

Stellen Sie sich und Ihrem Kind diese Frage!  
Antworten finden Sie auf dem parentum-Elternabend in persönlichen Gesprächen mit Unternehmen, Hochschulen und Beratungsinstitutionen sowie in Vorträgen rund um die Themen Ausbildung+Studium.

**Veranstalter: IFT Institut für Talententwicklung**



Der Eintritt ist frei.  
Vortragsprogramm  
und Infos unter:  
[www.parentum.de](http://www.parentum.de)

Mittwoch, 10. Oktober 2012, 16.00 - 19.00 Uhr  
Staatliche Studienakademie Bautzen  
Löbauer Straße 1  
02625 Bautzen

**Vortragsprogramm:**  
**16.00 Uhr** Begrüßung  
**16.30 bis 16.50 Uhr**  
 „Berufliche Entscheidung braucht Zeit: Informations- und Entscheidungshilfen/-wege“ (Agentur für Arbeit Bautzen)  
**17.00 Uhr bis 17.20 Uhr**  
 „Zukunft Oberlausitz – Jetzt Karriere machen am Anfang Deutschlands. Ein Portrait der Wirtschaftsregion Oberlausitz“ (Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien)  
**17.30 bis 17.50 Uhr**  
 „Praxisintegriert studieren – Studium mit Jobgarantie“ (Berufsakademie Sachsen/Staatliche Studienakademie Bautzen)  
**18.00 bis 18.20 Uhr**  
 „Für Realschulabsolventen Ausbildung – Fachabitur – Studium. Viele Wege gibt es – aber welcher ist meiner? Eine Entscheidungshilfe.“ (Euro Schulen Dresden)  
**18.30 bis 18.50 Uhr**  
 „Erfolgreich Kontakte zur Berufswelt knüpfen“ (IFT Institut für Talententwicklung)  
 Parallel zu den Vorträgen finden von 16.00 bis 19.00 Uhr Einzelgespräche zwischen den Eltern und Ausstellern statt.

Unter der Schirmherrschaft der Bundesbildungsministerin Frau Prof. Dr. Annette Schavan findet am **10. Oktober** der erste Bautzner parentum - Elternabend für

die Berufswahl in der Staatlichen Studienakademie Bautzen statt.

„Wie kann ich mein Kind optimal bei der Berufswahl unterstützen?“ Diese Frage

stellen sich viele Eltern angesichts der Vielfalt an Ausbildungs- und Studienmöglichkeiten für ihre Kinder. Der parentum - Elternabend für die Berufswahl soll sie bei dieser Frage unterstützen.

Am 10. Oktober gibt es von 16-19 Uhr in der Staatlichen Studienakademie Bautzen (Löbauer Straße 1, 02625 Bautzen) drei Stunden geballte Berufsberatung für Eltern und ihre Kinder.

Bei der Berufswahl ihrer Kinder sind Eltern ein wichtiger Ratgeber. Da sich die Welt der Ausbildungsberufe und Studienfächer besonders in den letzten Jahren gravierend verän-

dert hat, fällt Eltern diese Unterstützung zunehmend schwerer. Auf dem parentum - Elternabend für die Berufswahl beraten Unternehmen, Hochschulen, Fachschulen und Institutionen im persönlichen Dialog aus erster Hand. Ein vielfältiges Vortragsprogramm bietet zusätzliche Informationsmöglichkeiten zu aktuellen Themen, wie z.B. das duale Studium.

Der Elternabend ergänzt die Fachmessen für Ausbildung+Studium, die sich an die Schülerinnen und Schüler wenden und vom IFT bundesweit unter den Namen nordjob und vocatium organisiert werden.

Weitere Informationen zu den Ausstellern und konkrete Termine finden Sie unter: [www.parentum.de](http://www.parentum.de)



## Küchen-Hightech für Hobbyköche

Die Zeiten, in denen sich Männer nur für Autos oder Fußball interessierten, sind längst vorbei. Seit in TV-

Shows fast täglich gekocht wird, hat das starke Geschlecht ein neues Steckenpferd und somit auch einen

neuen Hobbyraum für sich entdeckt: die Küche. Einst reiner Funktionsraum, ist sie zum Aushängeschild von Freizeit-Kochkünstlern avanciert und fasziniert

mit Design und Technik der Spitzenklasse. Denn wo Männer den Kochlöffel schwingen, muss auf jeden Fall Hightech im Spiel sein. Vor allem die jüngere Ge-

neration und Männer sind in Kochkursen von den Vorteilen innovativer Küchentechnik beeindruckt. In der Kochschule Table d'Or in Guldental legt der Profi größten Wert auf modernsten, funktionellen Küchenkomfort und setzt deswegen beispielsweise auf die Armatur „ONO touch light PRO“ des Schweizer Herstellers KWC. Die Designarmatur sorgt mit einer klaren, puristischen Formensprache für charakteristische Akzente am heimischen Spültisch.



TREPPENMEISTER®

JATZKE HJ

Das Original

SCHAUTAGE

13. Oktober: 9 – 16 Uhr

27. Oktober: 9 – 16 Uhr

Über 12 Treppen zum Anschauen • Anfassen • Ausprobieren in unserem Treppenstudio

www.Treppenbau-Jatzke.de • Telefon: (03591) 373333

Neuteichnitzer Straße 36 • 02625 Bautzen

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 9 bis 18 Uhr

- ▶ **Elektrofachgeschäft** für kleine und große Haushaltsgeräte
- ▶ **Reparaturservice** für Haushaltsgeräte
- ▶ **Elektroinstallation**
- ▶ **Onlineshop**



Bahnhofstraße 14  
02625 Bautzen

Telefon (03591) 379316  
[www.energie-bautzen.de](http://www.energie-bautzen.de)

Öffnungszeiten:  
Montag-Freitag 9-18 Uhr

Zubehör- und Ersatzteilverkauf  
für Hausgeräte verschiedener Marken





# Garten im Herbst

## Pflege in der goldenen Jahreszeit

Bevor der Garten in den Winterschlaf fällt

Wenn die Schwalben in den Süden ziehen und die bunten Blätter in der Sonne leuchten, neigt sich die Gartensaison dem Ende zu. Obwohl die Tage kälter und ungemütlicher werden, gibt es besonders im Herbst in der Natur viel zu entdecken, denn in keiner anderen Jahreszeit zeigt sie sich so farbenfroh und vielfältig. Doch das heimische Grün muss nun auch auf den Winter vorbereitet werden, um den Grundstein für eine erfolgreiche Saison im kommenden Jahr zu legen.

### Wohin mit all dem Laub?

Der Gartenbesitzer hat alle Hände voll zu tun, wenn die Blätter von den Bäumen fallen und Rasen, Wege

sowie Terrasse bedecken. Kaum ist das Laub gesammelt, sorgt der nächste Windstoß schon wieder für Nachschub. Doch für den Rasen ist diese Blätterdecke Gift, denn sie kann Schimmel und unschöne braune

Flecken verursachen. Leise und kraftvoll befreit ein Akku-Blasgerät den grünen Teppich vom Herbstlaub, das anschließend auf Beeten als Frostschutz dient. Der Hobbygärtner kann Zweige und Laub auch in einer Ecke anhäufen und damit vielen Tieren einen Überwinterungsschutz bieten.

### Pflege und Reinigung

Sobald die letzten Blüten an Stauden und Rosen verwelkt sind, ist die richtige Zeit, um mit der Schere durch

den Garten zu gehen. Allerdings sollten die Pflanzen nur um etwa ein Drittel gestutzt werden, um Frostschäden zu verhindern. Der Herbstschnitt von Hecken kann großzügig ausfallen. Wer alle kranken, dünnen und zu dicht stehenden Zweige entfernt, erfreut sich im Frühjahr an kräftigem Austrieb. Für das Ausdünnen von Birken, Pappeln sowie Obstbäumen, um ihnen neue Vitalität zu geben, ist im Oktober der richtige Zeitpunkt. Auch bei diesen Arbeiten erweisen sich Akku-Geräte als geräuscharme Helfer, beispielsweise

die kraftvolle und handliche Akku-Motorsäge von Stihl, die mit demselben Akku wie das Blasgerät betrieben werden kann. Nach einem langen Sommer benötigen auch die Gartenmöbel einen gründlichen Herbstputz. Ein Kaltwasser-Hochdruckreiniger reinigt zuverlässig Sonnenliege, Gartenstühle, Spielgeräte und Co., bevor sie ihr Winterquartier beziehen.

## Herbstzeit ist Sägezeit.

Husqvarna

**UMTAUSCHAKTION**  
mit bis zu 130,- € Gutschrift



### HUSQVARNA 545

Leistungsstarke und effiziente Säge mit einzigartiger X-Torq Motorentechnologie  
50,1 cm<sup>3</sup> • 2,5 kW/3,4 PS • 38 cm

Listenpreis: € 699,- minus € 130,- = € 569,-



**EINSTIEGSKLASSE**



### HUSQVARNA 236

Leicht zu handhabendes Modell für den anspruchsvollen Anwender, der sich auch bei leichteren Arbeiten nur mit einer hervorragenden Motorsäge zufrieden gibt.  
38,2 cm<sup>3</sup> • 1,4 kW/1,9 PS • 36 cm

Listenpreis: € 239,- Aktionspreis: € 199,-

**AKTIONSPAKET**



### Unser Komplettpaket: HUSQVARNA 445/15"

Leistungsstarke Allround-Säge mit X-Torq-Motor, automatischem Start-/Stoppschalter und Kraftstofffüllstandsanzeige. Komplettpaket inkl. Aluminiumkeil, Handschuhe und Ersatzkette.  
45,7 cm<sup>3</sup> • 2,1 kW/2,8 PS • 38 cm

Listenpreis: ~~€ 615,-~~ Aktionspreis: € 429,-

**HIER WIRD AUCH AM PREIS GESÄGT.**



STIHL

Die STIHL Benzin-Motorsäge MS 170-D:

- leicht und handlich
- ideal zum Brennholzsägen, zum Auslichten und zur Grundstückspflege
- mit Katalysator und Antivibrationssystem

\* Aktionspreis, gültig so lange der Vorrat reicht. UVP des Herstellers 239,- €

**GARTEN  
TECHNIK**

VERKAUF • SERVICE • ERSATZTEILE • VERLEIH

**LEHMANN**

DRESDENER STR. 66 02625 BAUTZEN TEL. 0 35 91 • 3 76 80 • FAX 37 68 18

WIR SIND FÜR SIE DA • MO. – FR. 8.00 – 18.00 UHR • SA. 8.00 – 13.00 UHR

INFO@GARTENTECHNIK-LEHMANN.DE • WWW.GARTENTECHNIK-LEHMANN.DE

# Garten im Herbst

## Laubsack-Verkauf

Vom 8.10. bis zum 30. 11. werden im Bautzener Bürgerservice, Gewandhaus, Innere Lauenstr. 1, Laubsäcke für 1€ verkauft.

## Der Höhenprofi

**EXTREM-BAUMFÄLLEN**  
mit Seilunterstützung

**THOMAS MEIER**

Funk 0172 4105206

Telefon 03583 693703

Telefax 03583 693661

www.hoehenprofi.de

info@hoehenprofi.de

## Wenn Kübelpflanzen zu erfrieren drohen

Mit den richtigen Tipps übersteht die Gartenpracht den strengsten Frost

Mit bis zu minus 20 Grad hat der zurückliegende Winter viele Gartenpflanzen erfrieren lassen. Ein Schaden, wie man ihn sich nicht zweimal leisten sollte. Vom Gartenhibiskus über Glanzmispeln bis hin zu Gartenpalmen schienen viele sogenannte „Grenzgänger“, die bedingt frostfest waren, in den vergangenen Jahren dank der milden Winter wetterfest. Schon schlussfolgerten Gartenbesitzer, auf den Winterschutz ihrer empfindlichen Gartenpflan-

zen verzichten zu können. Die Folgen dieses Irrtums zeigten sich im Frühjahr: Selbst Gartenhibiskus und Gartenrosen erfroren, wo sie ungeschützt standen. Ganz zu schweigen von wirklich empfindlichen Gartenpflanzen, die der starke Frost dahinraffte.

### Winterliche Feinde der Kübelpflanzen

Viele Pflanzen sterben im Winterquartier, obwohl sie frostsicher untergebracht sind - sei es an Lichtmangel oder einer nicht angepassten Überwinterungstemperatur. In Garagen oder Schuppen wurden sie sogar unmittelbare Opfer der Minustemperaturen. Zu Beginn der kommenden Frostperiode heißt es daher, den Folgen des nahenden Winters in diesem Jahr wirksam vorzubeugen. Und zwar bei Kübelpflanzen ebenso wie bei empfindlichen Gartenpflanzen. Zur Überwinterung hat sich zum Beispiel eine mobile Orangerie bewährt, ein sogenannter Florino. In diesem mobilen Gewächshaus stehen die Gartenschätze heller als in der Garage oder im Keller, aber sicherlich frostfrei.

### Schutz vor Frost

Neu ist die Möglichkeit, einen „Florino“ auch für größere Gartenpflanzen



Foto: dlf/Engelbert Köhler

**Bis zu 4,5 Meter hohe, frostempfindliche Garten- und Kübelpflanzen können in dem mobilen „Florino“-Gewächshaus untergebracht und frostfrei überwintert werden.**

zu nutzen. Umgibt man nämlich kostbare Kübelpflanzen oder im Garten ausgepflanzte Zitruspflanzen, Feigen, Kamelien, Ölbäume oder Oleander mit diesem praktischen Gewächshaus und mit einem speziellen Erweiterungselement, die beide aus besonders sicherer Doppelfolie

bestehen, so können darunter Gartenschätze bis über 4,5 Meter Höhe ohne viel Mühe sicher überwintern. Damit entfällt dann nicht nur das klassische Ausgraben der Pflanzen oder das Kübelschleppen, sondern auch das Überwintern beim Gärtner.

## dienstleistungsbetrieb pötschke

Inh. René Pötschke

Maurer- u. Betonbaumeister

Schlungwitzter Straße 9b

02692 Schwarzaublit

Tel. 035938 . 989386

Fax: 035938 . 989387

Funk: 0171 . 5894695

info@dlb-poetschke.de

### Unsere Leistungen:

- Grasmahd von Straßenrändern, Gärten und Anlagen
- Fällen von Bäumen und Sträuchern
- Um- und Ausbaurbeiten • Trockenbau
- Abwasseranschlüsse • Drainagen
- Pflasterarbeiten (Stein und Beton)
- Baureparaturen aller Art uvm.

## Eisen- & Buntmetallrecycling



Containerdienst • Toilettenvermietung

FRANK BERGER

OT Ebdendorfer, Gewerbepark 5

02692 Großpostwitz

Telefon (03591) 328620

Telefax (03591) 328621



Genehmigter & zertifizierter Entsorgungsbetrieb

Mo. / Di. / Fr. 7 – 16 Uhr Mi. / Do. 7 – 18 Uhr Sa. 9 – 11 Uhr



**FEMTECH Luttowitz GbR**

www.femtech-gbr.de

02627 Radibor, Parkstraße 3

03 59 34/68 00

... Ihr kompetenter Partner für Entsorgung

- ◆ Entsorgungsleistungen (Container ab 1,3 m³)
- ◆ Annahme von Verpackungsmaterialien
- ◆ Anlieferung von Schüttgut (Sand, Kies, Splitt, Erde)
- ◆ Transport mit Plattform (Minibagger, Gabelstapler,...)

## WINKLER

Garten- und Landschaftsbau

02625 Bautzen

Malsitzer Weg 20

Telefon 0 35 91 60 00 10

Telefax 0 35 91 60 00 11

Garten- und Landschaftsbau

Außenpflege

Winterdienst



## Motorsägen-Lehrgang

Grundlehrgang

gem B GUV-I 8624

für Vorlage bei

Sachsenforst/S chs.

Forstverwaltung

(Brennholzwerbung)

**2-Tages-Kurs:**

**105 €/Person**

(immer Sa./So.) inkl.

Lernen Sie sicher

**Bäume fällen!**

Ort: 02694 Guttau

(Gewerbegebiet BHG Raiffeisen

– 10 km östlich von Bautzen)

TILE

MOTORGERÄTE



& HÖHNE-FORST

Info/Anmeldung: (035932) 31452

# Garten im Herbst

So hat das Unkraut keine Chance  
Fugensand verfügt über positive Eigenschaften

Bevor sich die Gartensaison dem Ende zuneigt, gibt es noch allerlei zu tun: Bette müssen abgedeckt und Kübelpflanzen in ihr Winterquartier gebracht werden. Und der Rasen sollte noch einmal gemäht werden.

Wer sich im nächsten Sommer nicht über Gräser, Löwenzahn und anderes Kraut zwischen den Pflastersteinen auf Gartenwegen, Hofeinfahrten oder Terrassen ärgern will, nutzt die noch milden Herbsttage

zum Neuverfügen, um dem unschönen Bewuchs damit ein für alle Mal den Nährboden zu entziehen.

Wer die Fugen mit polymerem Fugensand und nicht mit Gesteinsmehl, Quarzsand oder Sand verfüllt, kann sicher sein, dass Unkraut nicht mehr wachsen kann. Entwickelt für drainfähige Unterbauten, lässt

sich das Material auch in Eigenregie sauber, schnell und einfach verarbeiten. Mit einem weichen Besen wird der Fugensand sorgfältig in die Fugen der trockenen und fest verlegten Platten eingefegt und verdichtet. Zum Befeuhen empfiehlt der Hersteller einen Sprühnebel, damit die Fugen nicht

ausgeschwemmt werden. Um sicherzustellen, dass das Material durchfeuchtet wird, sollte der Vorgang nach kurzer Zeit wiederholt werden. Der Abbindeprozess dauert bei schönem Wetter zwischen 24 und 72 Stunden. Feuchte Witterung kann die Trockenzeit verlängern.

ANZEIGE



**Gartenfachmarkt Goldbach**  
der Leutersdorfer Baumschulen Pflanzenhandels GmbH  
Dresdner Landstraße 2, 01877 Bischofswerda, direkt an der B6  
Tel. 03594/ 703533, info@gartenfachmarkt-goldbach.de

## Jetzt wird's richtig bunt!

Gehölze pflanzen im Herbst – aus ihrem Gartenfachmarkt Goldbach

Langsam wird es Herbst, viele Gehölze verfärben sich wunderschön und bringen noch einmal richtig Farbe in den Garten. Es macht Lust auf mehr und noch intensivere Farbeindrücke im nächsten Jahr. Deshalb:

### Nutzen Sie den Herbst als die BESTE Pflanzzeit!

Dabei unterscheiden wir Baumschullisten in zwei große Gruppen, die sich hinsichtlich des Pflanzzeitraumes unterscheiden: Nadelgehölze, teilweise auch als Koniferen bezeichnet, sollten bis Mitte/Ende Oktober eingepflanzt werden. Somit haben diese Pflanzen noch Zeit, neue Wurzeln zu treiben und sich auf den Winter vorzubereiten.

Und ab Mitte Oktober beginnt die Pflanzzeit für alle wurzelnackten Gehölze (Obstbäume, Rosen, Heckenpflanzen etc). Hier ist es wichtig, dass diese Pflanzen ausge-reift sind, damit Sie auch sicher bei Ihnen anwachsen können.

Darauf legen wir, als Leutersdorfer Baumschulen besonderen Wert. Deshalb dürfen wir schon hier um Ihr Verständnis bitten, wenn einzelne Gehölze noch eine Zeit benötigen, um auszureifen. Denn kein Jahr ist wie das andere und die zum Laubfall benötigten Nachtfröste setzen bekanntlich erst ab der 2. Oktoberhälfte ein.

Und hier können wir jeden Gartenfreund beruhigen: Sie können diese Laubgehölze solange pflanzen, wie Sie mit dem Spaten in den Boden kommen.

Für alle Gartenfreunde, die sofort mit dem Pflanzen beginnen wollen, halten wir immer ein großes Sortiment an Containerpflanzen bereit, welche ganzjährig, also auch schon Anfang Oktober pflanzfähig sind.

Schauen Sie im Gartenfachmarkt Goldbach einfach vorbei, wir beraten Sie gern und stehen als kompetenter Ansprechpartner zur Verfügung.

Auf Ihren Besuch freut sich das Team des Gartenfachmarktes Goldbach und der Leutersdorfer Baumschulen



In unserem Gartenfachmarkt Goldbach bieten wir Ihnen viele interessante Gehölze, Rosen, Stauden, Gräser, Farne und Wasserpflanzen.

## Baum- und Forstdienst Marcus Trommer

- Problembaumfällung mit Seilklettertechnik
- professioneller Schnitt von Jung- und Altbäumen
- Forstdienstleistungen

0174 / 45 18 104

Talweg 6  
01904 Steingtwolmsdorf  
baumspezi@web.de

## RR

Rico Richter

Baureparaturen jegl. Art  
Neu- und Umgestaltung  
Natursteinmauerwerk  
Pflasterarbeiten

## Garten- Landschaftsbau & Hausmeisterservice

Neudorf 2

02681 Schirgiswalde

Telefon: 03592 / 33867

Mobil: 0162 / 6333326



## Dienstleistungsunternehmen

Silvio Müller

**Service rund um's Haus  
Winterdienst  
Baudienstleistungen** u.v.m.

Tautewalde Nr. 63 – 02681 Wilthen

☎ 0174 9768900

## treeclimb

Die **Baumkletterer**  
European Treeworker

**Bevor es zu Schäden kommt:**

- Baumgutachten
- Baumpflege
- Gefahren-/Baumfällung
- Häckseln und Holzabfuhr
- Rücketechnik
- Stubbenfräsen

Robert Buder  
Bad Muskauer Straße 13  
02694 Großdubrau /  
OT Sdier  
E-Mail: buder83@gmx.de  
Tel./Fax 035934 66135

0174 2182485

Rufen Sie uns an!

[www.Treeclimb.de](http://www.Treeclimb.de)

**Slawenburg Raddusch**  
**Marktplatz**  
**Lausitzer Kulturen**  
 am 13. Oktober 2012, 10 – 18 Uhr

Telefon 035433 / 55522  
 www.slawenburg-raddusch.de



**GEISTERNACHT**  
 im **IRRGARTEN** Kleinwelka

**2. Geisternacht: 06.10. (18 – 23 Uhr)**  
**3. Geisternacht: 13.10. (17 – 22 Uhr)**  
 (Besonders für Familien mit kleineren Kindern geeignet)

- schaurige Speisen und Getränke
- Kinderzaubershow und Totenkopfraten
- gruselige Spiele, Feuershow und viel Schauriges mehr...

Infos unter: [www.irrgarten-kleinwelka.de](http://www.irrgarten-kleinwelka.de)



Gunther von Hagens' **ANATOMIE**  
 auf 3.000 qm Ausstellungsfläche –  
 Hautnah erleben.

**WO kann ich sehen wie ein Plastinat entsteht?**  
**WO kann ich Plastinate fotografieren?** (für private Zwecke)

**PLASTINARIUM**  
 in Guben

**ÖFFNUNGSZEITEN**  
**Fr bis So 10 – 18 Uhr**  
(letzter Einlass 16 Uhr)  
 Bitte informieren Sie sich über die Öffnungszeiten an den Feiertagen auf unserer Website.

☎ **03561-54 74 382**  
 Uferstraße 22, 03172 Guben  
[www.PLASTINARIUM.de](http://www.PLASTINARIUM.de)

# Ausflugstipps **Herbstferien**

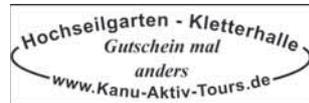
## Zahnarzt baut mit Burganlage Touristenmagnet für Mortka

Eröffnung lockte 15 000 Menschen in den kleinen Ort

**Mortka.** (K.K.) Wie kommt ein Zahnarzt auf die Idee, eine Burg zu errichten? Vier Jahre baute Dr. André Jakubetz in Mortka, dem kleinen Dörfchen der Einheitsgemeinde Lohsa, an seiner Idee. Dabei hatte er ganz konkrete Vorstellungen. So sollte sich die Burg im nebengelegenen Teich spiegeln (siehe Foto). Wer allerdings glaubt, Jakubetz habe sich damit einen Kindheits-

traum erfüllt, liegt falsch. „Ich hatte ein Grundstück gekauft, um für die Senioren und Seniorinnen meines Silberseehauses, dem altersgerechten und betreutem Wohnen in Mortka, eine Parklandschaft zu gestalten“, erklärt der Mediziner, der im Ort eine eigene Praxis betreibt. Auf dem erworbenen Grundstück lagen viele alte Steine rum. Die habe er nicht einfach entsorgen wollen. „Zuerst dachte ich daran, eine fingierte Ruine zu gestalten. Doch die Idee entwickelte sich weiter. Irgendwann war klar, daraus baue ich eine Burg.“ Dass es nicht ganz einfach werden würde, sei abzusehen gewesen, so Jakubetz. Doch der 54-

Jährige ließ sich nicht abschrecken. Er wollte etwas für das Seenland schaffen. Aber erst mal musste er sich wegen seines „außergewöhnlichen Bauprojekts“ beim Bürgermeister der Einheitsgemeinde Lohsa, Udo Witschas, einen Termin geben lassen. Der erinnert sich genau: „Am 16. Mai 2006, es war ein Dienstag, stand für 13 Uhr in meinem Terminkalender: Dr. Jakubetz - Planvorstellung.“ Das er diesen Termin wahrscheinlich sein ganzes Leben nicht vergessen würde, sei ihm zu diesem Zeitpunkt allerdings noch nicht klar gewesen. Dr. Jakubetz breitete eine große Rolle mit der Zeichnung seiner Burganlage auf dem Tisch des Bürgermeis-



ANZEIGE

## Einheimische Küche in traumhafter Kulisse: Darum lieben wir den Spreewald!

Die Spreewälder Küche ist mit ihren einheimischen Gerichten fast schon legendär. Können Fischfilet, Meerrettich und Co. dann auch noch in der traumhaften Kulisse des Spreewaldes genossen werden, möchte so manch ein Gast gar nicht mehr nach Hause. Darum ist das Hotel Müggenburg in Schlepzig bei Touristen und Einheimischen so beliebt. Im Herbst genießen die Gäste des Restaurants am liebsten die verschiedenen Fischgerichte. Dabei erfreut sich der Zander besonders großer Begeisterung. Eine delikate Spreewaldsauce, die mit Dill verfeinert wird, macht das Fischgericht zu einem Erlebnis für den Gaumen! Weil zur Erholung auch ein bisschen Bewegung gehört, gibt es in der Umgebung des Hotel Müggenburg viel zu erleben: Geführte Wanderungen durch das Biosphärenreservat, Kremserfahrten und die Kletterwand in Hartmannsdorf gehören dazu. Ausflüge in das 12 Kilometer entfernte Lübben zur Schlossinsel oder der Paul-Gerhardt-Kirche und ein Besuch im Tropical Island lassen die erholsamen Tage im Hotel Müggenburg zu einem Highlight werden.

Der **Bautzener Bote** verlost zwei Übernachtungen für zwei Personen (zwischen sonntags und freitags) mit einem spreewaldtypischen Menü. Wir möchten wissen: Mit welchem Küchenkraut wird die Spreewaldsauce verfeinert, die zum Zander gereicht wird?

Ihre Antwort schicken Sie auf einer Postkarte an die Redaktion Bautzener Bote, Kennwort Spreewald, K.-Pchalek-Str. 8, 02625 Bautzen. Die Gewinner unserer letzten Verlosung haben der Redaktion per Postkarte mitgeteilt, wie gut ihnen der Aufenthalt im Hotel Müggenburg gefallen hat. Viel Glück!

## Hotel Müggenburg



### Herbstferienangebot\*

**1 Kind freie Übernachtung von Sonntag bis Donnerstag**

\* Oktober 2012

Hotel Müggenburg  
 Grüne Wiese 11  
 15910 Schlepzig

Tel. 03 54 72 / 66 00  
 Fax 03 54 72 / 66 03 05

[info@hotel-mueggenburg-spreewald.de](mailto:info@hotel-mueggenburg-spreewald.de)  
[www.hotel-mueggenburg-spreewald.de](http://www.hotel-mueggenburg-spreewald.de)

ters aus. Als ich verstand, dass er alles was ich sah, bauen wollte, verschlug es mir für einige Momente den Atem.“ Zwei Dinge schossen dem Bürgermeister sofort durch den Kopf: „Erstens, dieses Projekt hat fast keine Chance auf Realisierung. Stellen Sie sich einfach mal die Baugenehmigungsbehörde vor, der ein Antrag zum Bau einer Burg vorgelegt wird! So etwas dürfte in den letzten Jahrhunderten sehr selten vorgekommen sein.“ Zweitens steckte in diesem Projekt ein gigantisches touristisches Potential. Und das nicht nur für Mortka und Lohsa. Witschas glaubte, dass die Burganlage ein Touristenmagnet im gesamten Lausitzer Seenland wird. „Solche Alleinstellungs-Leuchttürme haben wir bitter nötig.“ Die Zeichnung der Anlage stammt vom zukünftigen Burgherren selbst, angeregt durch das Vorbild einer abgebrannten Holzburg in Hoyerswerda. Mit Unterstützung seines Bruders, der Architekt ist, seines Nefen und des Bürgermeisters ging es bald Schritt für Schritt voran. Nach vier Jahren wurde der Bau ohne Fördermittel fertig gestellt. Verbaut wurden noch weitere Steine aus der Umgebung, z.B. von abgerissenen Scheunen. Schon in der Bauphase wurden viele Neugierige angelockt. Als am 16. September 2012 die Burg ihre Tore öffnete, erwartete man etwa 2000 Gäste. Laut Bürgermeister kamen ca. 15.000 Menschen. In dem kleinen, nicht mal 200-Seelen-Dorf stauten sich zeitweilig sogar

die Autos. Udo Witschas, in mittelalterlicher Robe, stand an der Zugbrücke und ließ die Menschen schubweise in den Burginnenhof. Wer die Anlage noch nicht besucht hat, kann sich zu Führungen anmelden. Außerdem soll es pro Jahr etwa drei Anlässe geben, bei denen die Burg der Öffentlichkeit zugänglich sein wird. Ein historischer Weihnachtsmarkt ist schon für dieses Jahr geplant. In der Burg befinden sich vier Urlaubswohnungen und verschiedene Säle, die auch gemietet werden können. Die Burg, zu der ein Radweg führt, befindet sich zwischen Knapensee und Silbersee. Im Radlerhaus können Radfahrer mit Blick auf die Burg Rast machen und im Silberseehaus preiswert übernachten. In den umliegenden Tiergehegen können Alpakas und Äffchen beobachtet werden.





**Kartbahn Löbau**  
KART  
SEGWAY  
QUAD

**In den Herbstferien  
haben wir jeden Tag  
ab 14 Uhr geöffnet.**

[www.kartbahn-loebau.de](http://www.kartbahn-loebau.de)  
[Kartbahn-Loebau@gmx.de](mailto:Kartbahn-Loebau@gmx.de)  
☎ 03585 481711



**Pension & Gasthaus Lübbenau**

Bahnstraße 26 • 03222 Lübbenau

t glich von 11.00–14.00 Uhr, 17.00–22.00 Uhr  
Wochenende und Feiertags ab 11.00 Uhr



- X Einzel-, Doppel- & Familienzimmer
- X Kartoffelspezialitäten mit Spreewaldgerichten
- X Große Liegewiese / Grillplatz / Parkplatz
- X Kahnfahrten / Fahrradverleih / Padelbote
- X Kremserfahrten / Kutschfahrten
- X Tierfreundliche Pension

**Knidlefon + Fax: 03542 / 405295 • [www.knidle.de](http://www.knidle.de)**

**Busunternehmen N. Schmidt**  
Radibor, Dorfplatz 11  
Tel. (035935) 2860

**Reisebüro Bautzen**  
Wendischer Graben 20  
Tel. (03591) 48720



*Schmidt-Reisen*  
[www.schmidt-reisen-radibor.de](http://www.schmidt-reisen-radibor.de)

**Mehrtagesfahrten und Silvesterreisen**

20.10.-24.10. **Königsstadt Krakau** – Salzbergwerk Wieliczka, Wawel .....429 €  
17.11.-18.11. „Starlight Express“ **Bochum** – das erfolgr. Musical weltweit! ab 199 €  
27.11.-15.12./27.01.-16.02.13

**Kurreise Trebon (CZ)** – Heilbad f. Bewegungsstörungen ..... ab 1020 €

30.11.-04.12. **Advent im Waldviertel Niederösterreich**, Erlebniswelt Fassisdorf.....379 €  
29.12.-01.01. **Romantikhotel Meerane**, Ausflug Ostthüringen, Silvestergala .....379 €  
29.12.-01.01. **Poln. Riesengebirge**, Hotel m. Schwimmbad, Silvesterfeier .....399 €  
29.12.-01.01. **Ostböhmen (CZ)** – Ausfl. Kutna Hora, Podedbrady, Silvesterfeier .....349 €  
29.12.-02.01. **Südmähren (CZ)**, Wellnesshotel, Schwimmbad, Silvesterfeier .....449 €  
19.01.-20.01. **Hamburg m. Musical** „Rocky“ o. „König der Löwen“, „Tarzan“ ab 149 €  
02.02.-03.02. **Wellnesswochenende Goslar/Harz**, Quedlinb. u. Wernigerode.....145 €  
17.05.-20.05. **Pfingsten in Wien** – Konzert A. Rieu! Karten PK4, and.PK mögl. ...399 €

**Tagesfahrtauswahl:**

13.10. **Heidepark Soltau** oder Serengetipark Hohenhagen, Busfahrt.....37 €  
14.10. **Zwiebelmarkt Weimar** oder Domstadt Erfurt, Busfahrt .....ab 29 €  
17.10. **Landparty** in den Goldenen Herbst, Mittagessen, Rundfahrt.....33 €  
21.10. **Potsdam** m. Schifffahrt o. Filmpark Babels. o. Tropical Islands.....ab 24 €  
25.10. **Lustige Seniorenkutsche**, gemütlicher Nachmittag mit Musik.....37 €  
27.10. **Carte blanche** – Travestietheater DD, Abendessen zubuchbar .....ab 55 €  
03.11. **Große Saisonabschlussfahrt** ins Blaue, Unterhaltungsprogramm .....53 €  
05.12. **Nikolausfahrt** ins Blaue, mit dem Nikolaus unterwegs .....48 €  
09.12. „Christmas moments“ Weihnachtsshow! Berlin, Bus zzgl. Karte ...ab 28 €  
16.12. **Dresdener Kreuzkirche**, Weihnachtsoratorium J.S. Bach .....ab 35 €  
30.12. **Trocadero Sarasani** Dinnershow DD, 4-Gänge-Menü, Eintritt .....90 €  
31.12. **Dresden mit Operette** „Im Weißen Rössl“ o. „Herkuleskeule“ .....ab 89 €  
31.12. **Silvesterfeier** auf dem Schwedenstein, 3-Gang-Menü.....84 €  
31.12. **Silvesterball** im Laußnitzer Hof, 3-Gang- Menü, Duo Phönix .....86 €  
31.12. **Jahreswechsel** Restaurant Jägersruh Sohland, 3-Gang-Menü .....85 €  
31.12. **Jahresausklang** in der Sachsenlandhalle Oppach, Buffet, Getränke .....89 €  
09.01. „Romeo und Julia on Ice“ - St. Petersburger Staatsballett, .....  
Cottbus, Busfahrt, zzgl. Karten ..... ab 25 €  
19.01. **Berlin** – Friedrichstadtpalast, „ME“ oder „Appassionata“, Busfahrt, zzgl. Karten ..... ab 28 €  
26.01. **Zu Gast bei Kathrin und Peter** – „Schneewalzer“, Kaffee, Essen .....69 €

**Unsere Herbst-/Winterkataloge schicken wir Ihnen gern zu.**

6. - 14. Oktober - Obstsortenschau des LV der Kleingärtner e.V.  
Obstsortenbestimmung jedes Wochenende sowie Montag und Dienstag u.v.m.

6. Oktober - Showkonzert Jens Bogner  
Bekannt u.a. aus dem Musical „Das Phantom der Oper“

7. Oktober - Städtetag Bautzen auf der Landesgartenschau Löbau  
Sorbisches National Ensemble - JBO Bautzen - Café Jazz - Mundharmonika-Trio

14. Oktober - Große Abschlussveranstaltung - Beginn 15 Uhr  
Stargast Leo Rojas - Maira Rothe und Malik Teschner (MDR Sachsenspiel und MDR 1 Radio Sachsen) - musikalische Paten Uta Bresan & Olaf Berger u.v.m.



LandesGartenSchau  
**LÖBAU 2012**



**Endspurt auf der LandesGartenSchau**

[www.landsgartenschau-loebau.de](http://www.landsgartenschau-loebau.de) • Görlitzer Str. • 02708 Löbau

Löbau  
Tel.: 417790

# Herbst Aktion

**250 Visitenkarten**  
auf Karton 270 g  
85 x 54 mm  
einseitig farbig bedruckt

**75 €**  
zzgl. MwSt.

**5000 Flyer**  
A5 (148 x 210 mm)  
farbig

**110 €**  
zzgl. MwSt.

**50 €**  
zzgl. MwSt.

**1 Stempel**

**SETPREIS**  
Visitenkarten, Briefbögen, Flyer, Stempel

statt **295,00 €**

nur **275,00 €**  
zzgl. MwSt.

**1000 Briefbögen**  
A4 (210 x 297 mm)  
einseitig  
farbig bedruckt

**60 €**  
zzgl. MwSt.

Preise setzen bereitgestellte,  
druckfertige Daten voraus.  
Gern übernehmen wir auch  
die komplette Erstellung für  
Sie! Preise nach Vereinbarung.

Kontakt:  
Lausitzer Verlagsanstalt  
Kurt-Pchalek-Straße 8  
02625 Bautzen

 **03591 529380**  
[www.lausitzerverlagsanstalt.de](http://www.lausitzerverlagsanstalt.de)

Gültig bis  
25.11.2012



Foto: djf/Deutscher Jagdschutzverband e.V. (DJV)

# Leckerbissen aus dem Wald

Leichte, fettarme und gesunde Wildküche ist „in“

Im Jagdjahr 2010/11 kamen 8.000 Tonnen Rehwildfleisch auf die bundesdeutschen Tische. Dieses Wildbret ist damit nach dem Wildschwein bei den Bundesbürgern am beliebtesten.

(djd/pt). Deutschland ist im Biofieber. Wer auf ökologisch produzierte Lebensmittel zurückgreift, will sich gesund ernähren, die artgerechte Tierhaltung fördern oder Umwelt und Natur schützen. Kein Wunder, dass deshalb die Bundesbürger das Wildfleisch für sich entdecken. Rund 80 Prozent aller Deutschen sehen in Wildbret ein gesundes und natürliches Lebensmittel. Dies ist das Ergebnis einer aktuellen, repräsentativen Umfrage des Deutschen Jagdschutzverbands (DJV). 50 Prozent der Befragten

schätzen vor allem den regionalen Bezug und kaufen das heimische Fleisch von Reh, Wildschwein und Co. beim Jäger oder Metzger vor Ort.

## Aus heimischer Natur

„Wildbret ist frei von Zusatzstoffen, cholesterin- und fettarm, leicht bekömmlich, reich an Mineralien und den wichtigen Omega-3-Fettsäuren. Die Tiere bewegen sich ihr Leben lang in der freien Natur. Das schmeckt der Verbraucher einfach.

Mehr bio geht nicht“, erklärt DJV-Pressesprecher Torsten Reinwald. Gerade von Oktober bis Januar, zur Hauptjagdsaison, gibt es fast alle Wildarten reichlich und zu entsprechend günstigen Preisen. Als Orientierung dient das Label „Wild aus der Region“ mit dem springenden Rehbock, das ausschließlich Fleisch von freilebenden Tieren aus heimischen Revieren kennzeichnet. Im Gegensatz dazu wird in den Supermärkten meist Wildfleisch aus Gatterhaltung oder Importfleisch aus Neuseeland und Osteuropa angeboten. Auf [www.wild-auf-wild.de](http://www.wild-auf-wild.de) sind zahlreiche heimische Jäger, Fleischer und Wildbretvermarkter über eine Postleitzahlsuche zu finden. Zudem gibt es viel Wissenswertes und eine Fülle von Rezepttipps für dieses natürliche Lebensmittel.

## Einfache Zubereitung

Der Mythos der schwierigen Zubereitung von Wildbret ist im Übrigen längst widerlegt. Generell gilt dafür die gleiche Zubereitungsmethode wie beim Fleisch vom Rind oder Hausschwein.

Jedoch sollte die Kerntemperatur beim Garen 70 Grad Celsius erreichen. Wer sein Lieblings-Wildrezept und ein Foto des zubereiteten Mahls an [pressestelle@jagdschutzverband.de](mailto:pressestelle@jagdschutzverband.de) sendet, kann attraktive Preise gewinnen.

## Den Garzustand testen

(djd). Wildbret ist eine Köstlichkeit, die sich zum Braten, Schmoren und Grillen eignet. Um den Garzustand des Fleisches festzustellen, gibt es verschiedene Prüfmethode. Lässt sich der Braten mit dem Finger eindrücken, ist er noch roh. Gibt er jedoch nicht mehr nach, ist er durchgegart. Sicherheit verschafft auch das Bratthermometer, das mit seinem spitzen Ende einfach in das Fleisch gesteckt wird. Wird nach Ablauf der regulären Garzeit mit einer Nadel ins Wildbret gestochen, sollte der ausfließende Saft nicht mehr rosa sein. Mehr Informationen gibt es auf [www.wild-auf-wild.de](http://www.wild-auf-wild.de) im Internet.





**BIO  
VON  
HIER**  
VORWERK  
PODEMUS

**DER HOF ZIEHT EIN!**

**GROSSE ERÖFFNUNG  
UNSERES BIOMARKTES IN  
BAUTZEN, TÖPFERSTRASSE 38**

**AM 18.10. AB 10 UHR UND  
AM 19.10. AB 9 UHR**

WWW.VORWERKPODEMUS.DE

Frische aus der Oberlausitz



Vom 12.10. bis 1.12.  
**frisches Sauerkraut  
aus eigener Produktion**

Altöbauer Straße 41 in Löbau  
Fr. 13 – 18 Uhr & Sa. 8 – 12 Uhr  
☎ (03585) 402748

Besuchen Sie auch unseren  
**Hofladen**  
Neusalzaer Str. 47 • 02708 Löbau

täglich frisch:

Rotkohl • Weißkohl  
(zum Einhobeln 10 kg = 3,00 Euro)  
Kartoffeln • Futtermöhren  
• und anderes Gemüse  
(solange der Vorrat reicht)  
Mo. – Fr. von 8.00 – 16.30 Uhr  
Sa. von 8.00 – 12.00 Uhr

## FRISCHE UND QUALITÄT!

NATÜRLICH BEI MARIO STEINERT

Frishgeflügel  
Eier & Wild  
**MARIO STEINERT**



FRISCH

Mario Steinert Frishgeflügel GmbH

**02923 Horka, Uhmansdorfer Straße 31**  
 Tel.: (03 58 92) 54 67 • Fax: (03 58 92) 3 61 51

### ...frisch vom Bauernhof

Frische Eier aus Freilandhaltung

**Wir empfehlen:**

- ▶ frisches Suppenhuhn, frische Flugenten
- ▶ frische Puten, **Hauskaninchen** (alles auch in Teilen)
- ▶ frisches **Lamm- und Kalbfleisch** sowie das gesamte Geflügelwurstsortiment
- ▶ **Jagdfrisches Wild** aus 1. Hand sowie das gesamte Wildbretsortiment: Wildschweinkeule, Wildgulasch, Wildrollbraten u.a.

**Alle Angebote aus frischer Schlachtung, Geflügelhaltung & Wild erhalten Sie an unseren Verkaufswagen auf dem:**

- Wochenmarkt in Bautzen – am Dom: jeden Do. von 8–16 Uhr  
– auf dem Hauptmarkt: jeden Die. von 8–12 Uhr und jeden Sa. von 8–12 Uhr
- Wochenmarkt Weißenberg – jeden Die. von 14–16 Uhr
- Wochenmarkt in Bischofswerda – jeden Fr. von 8–16 Uhr (am „Altmarkt“)

AKTUELLES ANGEBOT

- 5 frische Hähnchenkeulen nur € 5,00
- frische Flugentenkeulen (€/100 g) ~~€ 1,29~~ nur € 0,99
- Wildgulasch (€/100) ~~€ 1,39~~ nur € 0,99

**brennholz-sachsen.de**

**Brennholz**

**zum fairen Preis!**

Anlieferung nach Vereinbarung  
Tel.: 035933 - 39248

**Veit Grosser**

**OFENBAU UND FLIESENLEGER FACHBETRIEB**

Kirchgasse 4a  
02681 Schirgiswalde-Kirschau

Telefon 03592 502063  
Telefax 03592 501276  
[www.ofenbau-grosser.de](http://www.ofenbau-grosser.de)

**Kachelofen - Luftheizungsbau**

— Meisterbetrieb Reinhard Franz —

- Heiztechnik
- Kachelöfen
- Kamine • Fliesen
- Natursteinverlegung

**Hauptstraße 13 • 02699 Neschwitz • Tel. (035933) 30549**

Rund um Ihren Kamin...

**fliesen lehmann** Fliesen ■ Naturstein ■ Sanitär

02625 Bautzen Zeppelinstraße 8  
Tel. 03591 - 372630

02699 Neschwitz Parkstraße 2  
Tel. 035933 - 30615

Öffnungszeiten: Mo. – Fr. von 9.00 – 18.30 Uhr  
in Bautzen: Sa. von 9.00 – 13.00 Uhr · Do. bis 20.00 Uhr

**Schausonntage: in Bautzen:**  
Jeden 1. & 3. Sonntag von 14 – 17 Uhr

[www.fliesenlehmann.de](http://www.fliesenlehmann.de) • [info@fliesenlehmann.de](mailto:info@fliesenlehmann.de)

**Ich bring Feuer in's Gemäuer!**

**Kiefer / Birke / Hartholz**

ofenfertig • Anlieferung gratis

**Brennstoffe Preißler - Cunewalde**

**03 58 77 - 8 80 48**

# Feuerzauber

## Kaminromantik mit cleverer Technik

Neuartiges Feuerraum-Konzept verbindet Behaglichkeit und Effizienz

Lodernde Flammen schweben über den knisternden Holzscheiten, im Wohnzimmer breitet sich eine gemütliche, wohlige Wärme aus. Nicht nur aufgrund der stetig steigenden Öl- und Gaspreise heizen immer mehr Bundesbürger mit dem nachwachsenden Rohstoff Holz, sondern vor allem auch wegen des einzigartigen Ambientes, das ein Kaminofen in die eigenen vier Wände bringt.

Alle Informationen sind unter [www.hark.de](http://www.hark.de) nachzulesen.

### Souveräner Testsieger

Das Konzept hat bereits überzeugt. Im Kaminofentest der Stiftung Waren-test hat das Modell "GT 44 ECOplus" souverän gewonnen. Es war der einzige Kaminofen, der eine durchweg gute und umweltschonende Ver-

der beim Verbrennen des Holzes entsteht. Da sich dadurch die Verbrennung gleichzeitig verlangsamt, sinkt auch der Holzverbrauch. Für die gleiche Menge an Wärme benötigt ein ECOplus-Kamin so bis zu 40 Prozent weniger Holz als herkömmliche Feuerstätten dieses Anbieters. Dadurch wird das Portemonnaie des Kaminbesitzers deutlich geschont. Das ECOplus-Konzept bietet außerdem ein einzigartiges

### Kamine der neuen Generation

Wenn die Tage kalt sind, macht es ein Kaminofen zu Hause erst so richtig gemütlich. Das knisternde Feuer ist ein Luxus, der für viele zur behaglichen Gestaltung des Hauses einfach dazugehört. Das romantische Flammenspiel ist dabei heute sogar besonders effizient. Gemeinsam mit den renommierten Fraunhofer-Instituten in Stuttgart und Dresden hat Hark, einer der führenden deutschen Hersteller von Kaminen und Kaminöfen, ein Feuerraum-Konzept der neuen Generation entwickelt: die ECOplus-Technologie. Sie hält den Feinstaubausstoß gering, bringt viel Wärme, spart Holz und erzeugt ein einzigartiges Flammenspiel.



**Weniger Feinstaub, geringerer Holzverbrauch, mehr Wärme: Die neue Generation von Kaminöfen verbreitet echtes Wohlfühlambiente mit gutem Gewissen.**

Foto: djd/Hark

breunung erzielte. Das machen ein speziell geformter Feuerraum und ein besonderer Filter möglich. Der Filter lässt den Rauch zwar in den Schornstein durch, hält dabei aber den Großteil des umweltschädlichen Feinstaubes zurück,

beruhigendes Flammenspiel, bei dem die langen Flammenzungen über dem Holz zu schweben scheinen und den gesamten Feuerraum in langsamen Bewegungen ausfüllen: ein echter Hingucker für jeden Wohnraum.

Seit 1866 Unsere Welt braucht Wärme

**Kachelofenbau Marschner**

KAMINBAU • FLIESENLEGER MEISTERBETRIEB

Töpferstraße 8 • OT Schirgiswalde  
02681 Schirgiswalde-Kirschau  
☎ (0 35 92) 38 03 70  
Fax (0 35 92) 50 14 04

[kachelofenbau-marschner@web.de](mailto:kachelofenbau-marschner@web.de) :: [www.kaminbau-bautzen.de](http://www.kaminbau-bautzen.de)

**Brennholz & Holzbriketts**

Fichte/Kiefer – trocken & ofenfertig  
**nur 28,- €/srm** (ab 10 srm)  
zzgl. 7 % MwSt. (Anief. n. Vereinb.)  
Hensel-Holz Neukirch • Tel. 035951/32161

**Verkaufe Brenn-Kaminholz**

Birke, Eiche, trocken 33cm  
ofenfertig ab 48 € SRM,  
Anlieferung möglich.  
Tel. 0172 9179264

# Komfortabel, wohnlich und chic

Kaminöfen für moderne Wohnerlebnisse



Der Kaminofen als Zentralheizung: Mit Holz und Pellets lassen sich die Energiekosten senken.

Foto: djd/Lohberger Heiz- und Kochgeräte

Ein Kaminofen im Wohnzimmer zählt für viele Haus- und Wohnungsbesitzer zu ihren Wohnträumen. Die gemütlichen Wärmespender können heute aber nicht mehr nur den Raum, in dem sie stehen, mit angenehmen Temperaturen versorgen. Kombinationsöfen verwöhnen das Auge der Hausbewohner mit Flammenspiel hinter Glas und dem klassischen Erscheinungsbild eines Kaminofens. Gleichzeitig besitzen die Kombinationsöfen auch eine sogenannte Wassertasche, die heißes Wasser für die Zentralheizung des Hauses liefert. Mehr Ambiente, weniger Umweltbelastung und niedrigere Energiekosten: Die Investition in den modernen Multifunktions-Kaminofen rechnet sich finanziell und ideell.

## Pellets oder Scheitholz: Heute muss man sich nicht mehr entscheiden

Pellets und Holzscheite "verdauen" die modernen Kaminöfen-Allerklärer gleichermaßen. Für mehr Komfort und eine bessere Sicherheit verfügen sie über eine automatische Anheizung. Sie nutzen Pellets zum automatischen Anschüren und können danach sowohl mit Scheitholz

als auch mit Pellets betrieben werden. Der Kombinationsbetrieb mit Holzpellets und Scheiten hat einen weiteren Vorteil. Ist eine Scheitholzfüllung komplett verbraucht und niemand zu Hause, der nachlegen könnte, schaltet der Brenner automatisch auf die Nutzung des Pelletsvorrats um, sofern weiter Wärme benötigt wird. Die Steuerung ist von Hand, über eine Zeitschaltuhr und sogar mit Fernbedienung über Smartphone oder iPad via Internet möglich. Dazu benötigt der Nutzer

lediglich die passende App des Herstellers.

## Kaminöfen einfach an die Zentralheizung anschließen

Der Anschluss des Kaminofen-Systems für Scheitholz und Pellets an einen vorhandenen Heizkreislauf ist in der Regel problemlos möglich. Denkbar sind zur Absenkung der Heizkosten Kombinationen mit Gas- und Ölkesseln. Auch ein Zusammenspiel mit Solarthermie-Anlagen ist nicht nur unproblematisch, sondern geradezu ideal. Zur Beheizung von Gebäuden mit Passivhaus- oder Niedrigenergiestandard genügt meist dieser Kaminofen mit Wasserführung, weitere Heizquellen müssen nicht mehr eingeplant werden.

## Klimaneutrale Kaminöfen mit nachwachsenden Rohstoff Holz

Holzheizungen verhalten sich - anders als Brenner mit Gas und Öl - weitgehend klimaneutral. Denn sie geben bei der Verwertung von Holz oder Pellets nur genau so viel CO<sub>2</sub> an die Atmosphäre ab, wie die Bäume während ihrer Lebenszeit gespeichert haben. Gas oder Öl dagegen belasten die Atmosphäre mit zusätzlichen CO<sub>2</sub>-Emissionen.

Sanierung  
Reparatur  
Neubau Inhaber Rainer Noack



- Schornsteinbau
- Dachdecker
- Kaminöfen und Zubehör

OT Krappe Nr. 25 • 02708 Löbau  
Telefon (03585) 410535 • Telefax (03585) 414183  
www.schornsteinbau-knp.de • schornsteinbau-knp.de@t-online.de

*Kaminstudio*  
**DIETER BERNDT**  
Ofenbau- & Fliesenlegermeister



- ▶ Ofen- & Kaminbau über 30 Jahre
- ▶ Speicheröfen nach Ihren Wünschen
- ▶ HARK-Kamine & Kaminöfen zu Werkspreisen
- ▶ Finanzierung in kleinen Raten ohne Anzahlung



Bischheimer Weg 15 • 01920 Haselbachtal OT Häslich  
Tel. (03578) 71062 • Fax 306601 • www.kaminstudio-berndt.de

## HOLZHANDLUNG HUHLE

Inh. Jörg Pietschmann



### Brenn- & Kaminholz

- Zaunmaterial • Gartenholz
- Gartenhäuser • Gartenmöbel
- Palettenproduktion • KVH mit Zuschnitt
- Bauholz mit Zuschnitt
- Sägewerk mit Lohnschnitt

Mo. - Fr. 8.00 - 13.00 und 14.00 - 17.00 Uhr • Sa. 9.00 - 12.00 Uhr  
Löbauer Straße 83 • 02625 Bautzen • Tel. 03591 / 22835 • Fax 597510

## Ofenba Rölke

Inhaber: Frank Helbig  
Ofenbaumeister



Kamine, Öfen,  
Ofenrestaurierung,  
Herde für Kohle und Öl,  
Ofenreinigung & Reparatur



Muskauer Straße 13 • 02625 Bautzen  
Tel./Fax: 03591 / 43356 • Mobil: 0172 / 4373414  
E-Mail: ofenbauroelke@t-online.de

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 10-13 Uhr, Mo.-Mi. 15-17 Uhr u.n. Vereinbarung

# HAUSMESSE BIS ZUM 13.10.12 Kamine direkt vom Hersteller

BER 40 JAHRE  
HARK KAMINE  
Mit Feinstaubfilter



Dauerbrand  
mit Automatik  
und externer  
Verbrennungs-  
luftzufuhr

TESTSIEGER  
Stiftung  
Warentest  
test



Hark 44 GT  
ECOplus  
GUT (2,3)

In Test:  
12 Kaminöfen für die  
Scheitholzverbrennung  
Ausgabe 11/2011

# SONDERPREISE ZUR HAUSMESSE

Über 70 HARK-Studios in Deutschland -  
mehr Informationen unter [www.hark.de](http://www.hark.de)

GRATIS 172-seitiger Katalog u. Angebotsflyer mit Preisen unter: [hark.de](http://hark.de) od. [tjahrenfrei](http://tjahrenfrei) unter (0800) 2 80 23 23

Die Nr. 1  
im Kamin- und Kachelofenbau  
HARK Ausstellungen:  
02625 Bautzen,  
Dresdener Straße 91  
(Ortsteil Stiebitz),  
Telefon (0 35 91) 27 58 09  
01139 Dresden,  
Washingtonstraße 16/16a,  
Telefon (03 51) 8 48 71 95  
Öffnungszeiten:  
Mo. - Fr. 10.00 - 19.00 Uhr,  
Sa. 10.00 - 16.00 Uhr

# Fit für den Herbst

Das Auto gründlich überprüfen und rechtzeitig auf Winterreifen umsteigen

**Ein Motorölwechsel gratis**  
 beim Kauf von 4 Reifen (Sommer oder Winter) oder einer Auspuffanlage (Vor- und Nachschalldämpfer)  
 (Sie zahlen nur Ölfilter und Markenöl Ihrer Wahl)

- Komplett-Reparatur aller Fahrzeugtypen
- TÜV- und Abgasuntersuchung
- Mechanik / Elektrik • Unfall-Reparatur
- Unfall-Schadensgutachten durch TÜV Süd-Sachverständigen
- Reifen- und Batterieservice



**Auto- & Baumaschinen-Service**  
 Inhaber Michael Guthe  
**FREIE KFZ-WERKSTATT**

Katschwitzer Straße 2  
 02633 Golenz  
 Telefon (035930) 55666

**Kostenloser Lichttest im Oktober mit Plakette**

**BHG** Autohaus und Servicewerkstatt

**Wintercheck für 9,90 €** zzgl. Material

**AKTION** vom 15. bis 31.10.2012 für PKW und Kleintransporter

Winterräder auswuchten und umschrauben (incl. Gewichte)

- bis 15" 15,00 Euro
- ab 15" 17,00 Euro

Am Bahnhof 1 · 02694 Guttau  
 Tel.: 035932 38827 · Fax: 035932 38825

**HERBST-CHECK FÜR ALLE TYPEN**

**Freie Kfz-Werkstatt Rostock**  
 Hoyerswerdaer Straße 8  
 02627 Cölln, Telefon: 035935 / 3381

**U/AU jeden Montag und Mittwoch ab 16.00 Uhr**



**Reparaturen in unserem Meisterbetrieb:**

- Autogasumrüstung – Klimaservice
- Anerkannte Gas-Werkstatt – Fahrwerk
- BOSCH – Bremsenservice – Inspektion
- – Elektronikservice – Reifen
- – Batteriedienst – Unfallinstandsetzung
- – Motortest – HU/AU

**Fragen Sie uns!**

Ihr Kfz-Meisterbetrieb  
**Jörg Schulze**  
 02627 Kubschütz  
 OT Kumschütz, Nr. 12  
**Wir machen, dass es fährt.**

**10 Jahre Service**

**(035939) 8 13 48**  
 Fax 035939 80111



Foto: ddr/balcom

Luftdruck und Profiltiefe der Reifen sollten regelmäßig kontrolliert werden. Winterreifen mit zu geringem Profil sollten beim Reifenwechsel im Herbst gar nicht erst mehr aufgezogen werden.

Insektenüberbleibsel auf der Motorhaube, Schmutz auf der Windschutzscheibe, Bremsstaub auf den Alufelgen: Der Sommer hat auf Autos unzählige Spuren hinterlassen. Vor dem Beginn der kühleren Jahreszeit haben Lack, Reifen und Innenraum daher eine gründliche Pflege verdient.

Am besten eignen sich dazu spezielle Reinigungsmittel, die jeweils auf den empfindlichen Lack, auf die Leichtmetallfelgen oder auf Kunststoffoberflächen abgestimmt sind. Neben dem "Kosmetik"-Programm sollte aber auch ein gründlicher Sicherheitscheck nicht zu kurz kommen: Öl-

stand und Bremsen sollten ebenso kontrolliert werden wie die Profiltiefe und der Luftdruck der Reifen.

## Reifenwechsel vorausschauend planen

Dabei lohnt es sich, nicht nur die am Fahrzeug montierten Sommerreifen zu überprüfen, sondern zugleich einen Blick auf die eingelagerten Winterpneus zu werfen. Weist deren Profil mindestens noch fünf Millimeter auf? Wenn nicht, sollten die Winterreifen noch vor der Montage erneuert werden. Experten raten, den Reifenwechsel vorausschauend und frühzeitig zu planen, bevor es zum großen Ansturm kommt. Die Faustregel gilt unverändert: Bereits bei Außentemperaturen von weniger als sieben Grad Celsius ist man mit Winterreifen sicherer unterwegs.

## Ihr Grip für die kalte Jahreszeit

Wer sich frühzeitig um die Winterbereifung kümmert, vermeidet spätere Lieferengpässe und ist auf die ersten kalten Tage gut vorbereitet. Denn nicht nur bei Eis und Schnee sind Winterreifen im Vorteil, auch bei niedrigen Außentemperaturen bieten sie mehr Grip als die Sommervarianten. Wer bei der Sicherheit nicht sparen und dennoch günstig zu neuen Pneu gelangen möchte, findet dazu im Internet passende Angebote. Hier kauft man mit dem TÜV-Siegel "S@fer Shopping" sicher ein. ADAC-Mitglieder profitieren zudem von speziellen Vergünstigungen. Zum Reifenkauf kann online direkt ein Montagebetrieb aus einem der bundesweit mehr als 8.000 Servicewerkstätten ausgewählt werden, die die Reifen professionell am Fahrzeug montieren.

**Lack? SCHÖN!**  
 Autolackier-Fachbetrieb  
 Doreen Schön

Bahnstraße 6  
 02627 Kubschütz  
 Telefon (0 35 91) 2 21 18



# Thementipp „Das Auto im Winter“



Foto: ddp/Dalcom

**Gefahr durch Nässe:** Bei starken Regenfällen kann es auf profilarmen Reifen schnell zu Aquaplaning kommen.

Nebel, Regen, Schnee und Glätte: Mit Beginn der kühleren Jahreszeit müssen sich Autofahrer wieder auf widrige Verkehrsbedingungen einstellen. Bei rutschigen Straßen und schlechten Sichtverhältnissen sollte sich der Fahrer auf die Technik seines Pkw möglichst blind verlassen können. Wer auf Nummer sicher gehen will, vereinbart in seinem Kfz-Meisterbetrieb einfach einen Wintercheck - hier werden alle für die Sicherheit des Autos relevanten Teile geprüft. Zum Allgemeinwissen von Autofahrern sollte mittlerweile gehören, dass

Winterreifen von O bis O - also von Oktober bis Ostern - aufgezogen sein sollten. Denn sie haften wegen ihrer speziellen Gummimischung deutlich besser auf der Fahrbahn. Oft kommt er wie aus heiterem Himmel, dafür aber umso heftiger: Starkregen gehört für Autofahrer zu den unangenehmen Begleiterscheinungen von Herbst und Winter. „Tempo runter“ lautet die erste Prämisse bei starken Regengüssen. Wenn die Reifen erst einmal den Kontakt zur Fahrbahn verlieren, wird es schnell brenzlig und das Fahrzeug ist nicht mehr zu kontrol-

lieren. Besondere Gefahren lauern in Vertiefungen der Fahrbahn, in Spurrillen sowie auf besonders breiten Straßen, auf denen das Wasser lange braucht, um abzulaufen. Doch nicht nur

die Geschwindigkeit und die Menge des Regens auf der Straße entscheiden darüber, ob ein Aquaplaning droht. „Ganz besonders kommt es auf die Autoreifen, ein gutes Profil und ein hohes Gripniveau an“, sagt Rainer Binder von ReifenDirekt.de. Daher sollte man mit dem Wechsel auf keinen Fall warten, bis das gesetzliche Minimum von 1,6 Millimetern Profiltiefe erreicht ist. Winterreifen etwa sollten nicht weniger als vier Millimeter aufweisen - sonst können die Pnests gegen starke Regenmassen ebenfalls wenig ausrichten. „Erfahrungsgemäß werden bestimmte Winterreifen mit sinkenden Temperaturen knapper. Wer sich zu Saisonbeginn umschauf, hat nicht nur die gesamte Auswahl, sondern auch beste Voraussetzungen, um das eine oder andere Reifen-Schnäppchen zu machen“, betont Rainer

Binder. Welche Reifen sind für das eigene Fahrzeug wirklich empfehlenswert? Auch diese Frage stellen sich viele Autofahrer beim alljährlich fälligen Wechsel auf Winterreifen. Für mehr Durchblick sorgt ab November 2012 das neue Reifenlabel, das dann EU-weit eine Pflichtangabe auf allen Pnests, die nach dem 1. Juli 2012 produziert wurden, ist.

**schaffer - mobil**

## Herbstfest

**Fr. 12. & Sa. 13.10.12, 8-18Uhr**

Unsere Highlights:

- die ersten Fahrzeuge Modelle 2013
- aktuelle Morelo Fahrzeuge
- Abverkauf unserer topgepflegten Mietflotte
- Aktuelle Mietpreise 2013 des ADAC
- Herbstfest-Angebote im Service
- „Purzelpreise“ im Zubehörshop
- Campingplätze u. Vorstellung Marokko als Reiseland u.v.m.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch, denn auch der weiteste Weg lohnt sich!

schaffer-mobil an der AB DD-Neustadt  
Kötzschenbroder Str. 125, 01139 Dresden  
und unter [www.schaffer-mobil.de](http://www.schaffer-mobil.de)

CaravaningMeile Dresden

**10 Autoservice**  
**Toralf Schwurack**  
Kfz-Meisterbetrieb



Am Bahnhof 1 • 02694 Gutttau  
Tel. 03 59 32 / 3 36 65 • Fax 3 36 66  
E-Mail: [info@schwurack.de](mailto:info@schwurack.de)

www.schwurack.de

## Fahrzeugservice

# Kahlert



02627 Droben Nr. 18C  
Tel.: (035934) 7 77 49  
Mobil: (0172) 109 30 24

- Lackierung
- Autoglas
- Unfallinstandsetzung
- Wartung und Pflege

- Reifenservice
- Achsvermessung
- TÜV Süd Prüfstützpunkt
- Hol- und Bringservice

## Winterreifen von Oktober bis Ostern

- **Reparatur aller Kfz-Typen**
- **Gebrauchtwagenhandel**
- **Ersatzteile**

AUTO  
**ENTNER** GmbH



Neustädter Straße 61  
**01877 Bischofswerda**

Telefon: 03594 / 704983  
Telefax: 03594 / 715910

## Sicher aufs Glätteis

(Comeo) Es ist noch lange hin bis zum ersten Schnee? Kann sein oder auch nicht. Viele Autofahrer werden jedes Jahr vom ersten Schnee überrascht und kommen mit Sommerreifen ins Rutschen. Die Termine zum Reifenwechsel sind dann schnell ausgebucht und die Wartezeiten lang. Durch rechtzeitige Vorsorge kann das Autofahren bei winterlichen Verhältnissen sicher gestaltet werden. Winterfest bevor es schneit Winterrei-

fen müssen laut Gesetz vom **15. November 2012 bis 15. April 2013** eingesetzt werden oder wenn es nach der Faustregel von „O bis O“ geht, von Oktober bis Ostern. Doch je nach Wohnort, können starker Schneefall, Glätte und Frost die Straßen schon früher zu einer potenziellen Gefahrenquelle machen. Aus Sicherheitsgründen sollte die Profiltiefe bei Winterreifen vier mm nicht unterschreiten, auch wenn der Ge-

setzgeber sich mit 1,6 mm zufrieden gibt. Zudem sollte genügend Frostschutzmittel in der Waschanlage für Scheibenwischer und Scheinwerfer vorhanden sein. Um Startprobleme zu vermeiden gilt es, rechtzeitig die Batterie des Autos überprüfen zu lassen und vorsorglich Scheiben und Scheinwerfer zu reinigen. Idealen Schutz für Türschloss bietet in der kalten Jahreszeit Graftspray.

# Autohaus Voigt jetzt auch in Bautzen



Das Ehepaar Voigt freut sich auf die neue Aufgabe in Bautzen und Großenhain.

(K.K.) Durch den Verkauf der VW- und Audi-Autohäuser Hartmut Vogt in Bautzen und des Autohauses Fischer in Großenhain, gehen diese, ab dem 15. September 2012, an die Autohaus Voigt GmbH über. Das Unternehmen hat seinen Sitz in Löbau. Zur Unternehmensgruppe gehört auch der Standort Hochkirch, der von der Autohaus Voigt Hochkirch GmbH & Co.KG betrieben wird. Der neue Inhaber war in Bautzen schon ab Juni dieses Jahres Geschäftsführer, gemeinsam mit der vorherigen Geschäftsführerin. Diese Übergangszeit bot sich als eine Gelegenheit die Übernahme gut vorzubereiten.

In Bautzen konnten bereits drei neue Autoverkäufer, davon einer für Nutzfahrzeuge, gewonnen werden. Der Geschäftsführer sucht weiterhin Verkäufer.

Thomas Voigt sagt: „Für die Kunden soll Bewährtes erhalten bleiben, wir laden sie ein, uns in die neue Zeit zu begleiten. Auch die meisten der 45 Mitarbeiter werden hier am Standort Bautzen bleiben, sowie die 25 Beschäftigten in Großenhain. Gern möchten wir auch die ehemaligen Kunden zurück gewinnen, wir wünschen uns, dass sie uns ihr Vertrauen schenken. Am Leistungsportfolio wird sich nichts zum Nachteil verändern. Wir erhoffen uns Synergieeffekte, vor allem beim Einkauf. Die Übernahme des Autohauses war eine Familienent-

scheidung. Meine Frau und ich, wir freuen uns sehr und gehen mit Euphorie an die neue Aufgabe und möchten auch hier erfolgreich sein.“

Erfolgreich ist er schon seit Jahren in Löbau und in Hochkirch mit seinem VW-Autohaus und seinem Audi-Autohaus. Er erzählt, dass bereits sein Großvater seit 1957 in Hochkirch einen Kfz-Reparaturbetrieb hatte. 1959 war er Partner von Simson Suhl, die AWO war das gängige Motorrad. Im Jahre 1961 gab es dann einen Vertrag mit Sachsenring Zwickau, der Trabant stand von nun an im Mittelpunkt.

Thomas Voigt stieg nach dem Abitur im Jahre 1991 in das Autohaus seines Vaters Wolfgang Voigt in Hochkirch ein und baute den Verkauf mit auf. In den Jahren 1995 bis 1998 absolvierte er dann an der BA Bautzen ein Studium für Betriebswirtschaft. Sein Vater baute 1997 ein zweites Standbein in Löbau auf. Dieses wurde ein Jahr später um ein neues VW-Autohaus ergänzt.

Thomas Voigt ist schon früh in die Führungsebene gekommen, sein Vater schenkte ihm schon zeitig sein Vertrauen. Als er ihm später zwangsläufig, aus gesundheitlichen Gründen im Jahr 2002 die Nachfolge übertragen musste, war es schließlich von Vorteil, dass er schon zeitig an die Geschäfte herangeführt worden war. Ein Jahr später, nach dem Tod des Vaters, war er sehr gefordert alle Geschäfte selbst in die

Hand zu nehmen. Im Jahr 2006 trennte Thomas Voigt dann die Marken VW und Audi in Löbau, ein weiteres Haus entstand.

Der heute 41-jährige Vater von drei Söhnen freut sich mit dem Standort in Bautzen den Service für die Kunden erweitern zu können. Der Geschäftsführer sagt: „Bautzen ist ein entscheidender Wirtschaftsstandort, auch die Lage des Gewerbegebietes ist gut. Am 10. November, von 9.00 bis 18.00 Uhr, werden wir in Löbau und Bautzen einen Tag der offenen Tür haben. Gleichzeitig freuen wir uns gemeinsam mit unseren Kunden an diesem Tag auf die Premiere des Golf 7.“ Bei der Autohaus Voigt GmbH ist dann außerdem Räderwechseltag. Die Kunden, die die Reifen hier lagern, können die Zeit also gleich doppelt nutzen.



Das Auto, das dem Fahrer den Weg weist. Und auch sonst wegweisend ist.

Ab sofort bestellbar.

## Der Golf. Das Auto.

Der neue Golf\* bringt Licht ins Dunkle: dank der dynamischen Fernlichtregulierung „Dynamic Light Assist“<sup>1</sup> wird die Fahrbahnausleuchtung deutlich verbessert und optimal auf die Verkehrssituation angepasst. So können Sie dauerhaft mit Fernlicht fahren, ohne den Gegenverkehr zu blenden. Damit Sie stets im Blick haben, was vor ihnen ist – ohne die Rücksicht aus den Augen zu verlieren.

Alle weiteren Informationen erhalten Sie unter [www.volkswagen.de](http://www.volkswagen.de) oder bei uns.

\* Kraftstoffverbrauch in l/100 km: kombiniert 5,3 - 3,8, CO<sub>2</sub>-Emissionen in g/km: kombiniert 121 - 99.

<sup>1</sup> Optional gegen Aufpreis erhältlich. Abbildung zeigt Sonderausstattungen gegen Mehrpreis.



Das Auto.

Ihre Volkswagen Partner

### Autohaus Voigt

in Löbau, Hochkirch, Bautzen und Großenhain

<http://www.ah-voigt.de>



## DER KLEINE MIT DER GROSSEN AUSSTATTUNG.

Das Aktionsmodell SEAT Mii Reference Viva.

- / Klimaanlage
- / Radio CD mit MP3 und Aux-in-Anschluss
- / Servolenkung

**NULL Anzahlung  
NULL Zinsen**



ENJOYNEERING

### DER SEAT Mii VIVA – BESONDERS GÜNSTIG FINANZIERT.

Mit dem Aktionsmodell SEAT Mii Reference Viva wird Fahrspaß zu Sparspaß. Der SEAT Mii Reference Viva bietet Ihnen neben dem besonderen Fahrerlebnis in den engen Straßen der Stadt jetzt mit zusätzlichen Ausstattungshighlights noch mehr Komfort. **STEIGEN SIE EIN UND ERLEBEN SIE DEN SEAT Mii REFERENCE VIVA HAUTNAH – AM BESTEN BEI EINER PROBEFAHRT.**

Kraftstoffverbrauch der beworbenen Modelle: kombiniert 4,7–4,1 l/100 km; CO<sub>2</sub>-Emissionswerte: kombiniert 108–95 g/km. Effizienzklassen: C–B

1) Ein Finanzierungsangebot der SEAT Bank, Zweigniederlassung der Volkswagen Bank GmbH, Gifhorner Straße 57, 38112 Braunschweig, für Privatkunden und Finanzierungsverträge mit 54 Monaten Laufzeit. Gültig für Mii Viva (nur Neuwagen). Bonität vorausgesetzt. Nicht kombinierbar mit anderen Sonderaktionen. Eine Aktion der SEAT Deutschland GmbH. Abbildung zeigt Sonderausstattung.

#### Seat Autohaus Winkler GmbH

Dresdener Straße 30  
01909 Großharthau  
Tel: (03 59 54) 5 88 60  
Fax: (03 59 54) 5 88 69  
g.schneider@seatwinkler.de  
<http://winkler.seat.de>

#### Autohaus Lehmann

Dresdener Straße 53 b  
02625 Bautzen  
Tel: (0 35 91) 30 39 36  
Fax: (0 35 91) 30 39 37  
bautzen@seat-lehmann.de  
[www.seat-lehmann.de](http://www.seat-lehmann.de)

#### Autohaus Thomschke GbR

Am Ochsenberg 3  
01917 Kamenz  
Tel: (0 35 78) 30 24 31  
Fax: (0 35 78) 30 80 03  
thomschke@seatpartner.de  
<http://thomschke.seat.de>

#### Autohaus Krenz

Zittauer Straße 1  
01904 Steinigtwolmsdorf  
Tel: (03 59 51) 2 00 10  
Fax: (03 59 51) 20 01 66  
m.krenz@autohaus-krenz.de  
[www.autohaus-krenz.de](http://www.autohaus-krenz.de)

#### Autohaus Prochno GmbH

Löbauer Straße 49  
02708 Lawalde  
Tel: (0 35 85) 40 41 81  
Fax: (0 35 85) 40 41 80  
Prochno@seatpartner.de  
<http://prochno.seat.de>

**Wir freuen uns auf  
Ihren Besuch.**

**Liebe auf den ersten Blick...**

**Geschäftskontakte**

**NEU** ab 8. Oktober  
**Truck STOP** SIEBITZ  
 ► Imbiss  
 ► Partyservice  
 Tel. 0171 7540302

**Stellenmarkt**

**Koch/Köchin gesucht** für Gasthof mit regionaler Küche. Tel. 03592/33187

**Suche nette Pauschalkraft** als Mitarbeiter/in im Service in Btz. Tel. 03591 600250 ab 17 Uhr

**Haushaltshilfe** Wir suchen eine fleißige, zuverlässige und diskrete Haushaltshilfe für ca. 3 h pro Woche (bitte um Zusendung Ihrer aussagekräftigen Bewerbung) Chiffre 5/3/1240

**Haushaltshilfe in Bautzen** 1x wöchentlich für ordentlichen Haushalt gesucht. Chiffre 5/6/1234

**AUSBILDUNG zum Tierwirt !!!**  
 Für dieses Ausbildungsjahr noch freier Ausbildungsplatz zum Tierwirt Fachrichtung Rinderhaltung in der Agrargenossenschaft Agrofarm Göda!

**An und Verkauf**

**! Edelmetallankauf:** Gold u. Silber, Münzen, Bestecke, Schmuck, auch def. Teile, Bruch- und Zahngold u. andere Gegenstände, auch Auflagen. Tel. 01797944191

**Verk. E-Ceyboard CTK-230,** Netz. Ständer (100 Tones, 50Song-Bank) 130 €, Tel. 035932 289785

**!! Nachtflohmarkt** in der Bautzener Schützenplatzhalle am 13.10.2012, 14 bis 22 Uhr. www.schwarzmaerkte.de

**Haushaltsauflösung Verk.** Dauerbrandofen, Kaninchenstall. Tel. 03591 677339 u. 03586 369343

**Kaufe alte Möbel v. Dachboden u Keller,** z.B. Schränke, Tische, Stühle, Kommoden, Vertikos, kompl. Laden-einricht., Hausrat usw. vor 1920. Tel. 0179 7944191

**E-Trendmobil,** Batterie bis 50 km weit, wenig benutzt, 15 km/h, VB 1700 €, Tel. 035932 289785.

**Verkaufe Brenn-Kaminholz** Birke, Eiche, trocken 33cm ofenfertig ab 48 € SRM, Anlieferung möglich. Tel. 0172 9179264

**Immobilien**

**4 sonnige Gemüter suchen Wohnhaus** m. Garten in oder um Bautzen bis 230 T€. Lisa ImmoB., Tel.: 03571 609601.

**Verschenke Garten** m. Laube u. WC in Btz., Kleingartenanlage a.d. Hummel. Btz. 24400 nach 18 Uhr.

**Wohnungsmarkt**

**Verm. 3-R.-Whg. i. Kamenz,** 84 qm, ruh., zentrumsn. Lage, Bad, Kü., Balk., Garage u. Gartennutz., KM 450, €, Tel. 0152 04359701

**Bautzen, 2-R.-Whg., DG,** ca. 72 qm, zentrale Lage, 300 € KM + 155 € NK. Garage möglich. Tel. 02233 22217

**Auto und Mobiles**

**Verk. 4 Stahl-Felge 5,5 J x 14 Zoll** für Suzuki, Preis VB. Tel. 03591 607381

**Garage** zu vermieten oder zu verkaufen in Bautzen, Zeppelinstraße. Tel. 0179 4701845.

**Verk. Ford Fiesta 1,3 I, OPA-Auto,** 42.000 km, Garagenwagen, EUR 4, EZ 12/04, Preis VB, Tel. 035932 289919.

**Tiermarkt**

**Aquarianer!** Verk. Zwerggarnelen Crystal Red (rot-weiß) Stk. 2 €, ab 10 Stk. 1,80 €, Tel. 03591 519017

**Zwei liebe kleine getigerte Kätzchen** in liebevolle Hände abzugeben. Tel. 035930 55706

**Der Telemarkt UG**

NEU +++ NEU +++ NEU  
**Waschmaschinen  
 Kondentrockner  
 ab 189,00 Euro**

**SERVICE & VERKAUF ☎ (03591) 677776**

Bitte füllen Sie den Coupon vollständig und deutlich lesbar in Blockbuchstaben aus.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- An- und Verkauf
- Geschäftskontakte
- Immobilien / Wohnung
- Stellengesuche
- Stellenangebote
- Auto und Mobiles
- Kontakte / Dating
- Partnersuche
- Reise

**Private Kleinanzeige bis 3 Zeilen kostenlos**  
 ab der 4. Zeile 5 €, jede weitere 1,50 € (incl. MwSt.)  
**Gewerbliche Kleinanzeige (3 Zeilen) 10,00 €**  
 jede weitere Zeile 3,00 € (zzgl. MwSt.)

Chiffre-Gebühr	+ 3,00 €
Chiffre-Zusendung	+ 3,00 €
Rechnung	+ 2,00 €



<b>Absender:</b>	<b>Bankverbindung:</b>
Name, Vorname _____	Konto-Nr.: _____
Straße, Hausnr. _____	BLZ: _____
PLZ, Ort _____	Kreditinstitut: _____
Telefon _____	Unterschrift: _____
E-Mail: _____	

**Reisen**

**Komfort FeWo in Zingst** 1-4 P. 2DZ EG DSL nur 150m zum Strand www.sola-bona-zingst.de

**Kur in Kolberg in Polen**  
**14 Tage nur 469,- €**  
 Hausabholung inklusive!  
 Hotelprospekte & DVD gratis!  
 ☎ 0048 943 555 126  
 www.kurhotelawangardia.de

**reisebüro PAHLISCH**  
 Wir sind 24h erreichbar:  
 www.reisebuero-pahlisch.de  
**Sommerferien-Kreuzfahrt vom 27.07. – 06.08.2013**  
 Amsterdam – Kanalinsel Guernsey – Vigo – Lissabon – Bilbao – Le Havre – Southampton  
**ab 1079,- € (Kinder bis 17 Jahre nur 119,- €)**  
 Busfahrt ab Bautzen extra 144,- € **Gültig bis 30.11.2012**  
 An den Steinbrüchen 2 · 02625 Bautzen / Burk · ☎ (03591) 690060

www.digedags-shop.de  
**NEU**  
**Matthias Friske Die Geschichte des »Mosaik« von H. Hegen**  
 Eine Comic-Legende in der DDR  
 3., erweiterte und aktualisierte Auflage 2010, jetzt mit noch mehr Farbabbildungen  
**14,90 €**  
**EINE COMIC-LEGENDE IN DER DDR**  
 ☎ **03591 529380**

**Ausbildungsjournal.de**  
 Ausgabe Herbst 2012 **Jetzt bei uns erhältlich.**

**IMPRESSUM**  
 Herausgeber: Lausitzer Verlagsanstalt, Kurt-Pchalek-Straße 8, 02625 Bautzen • Redaktion: V.i.S.d.P. Frank Peschel, Manja Greß 03591 525281 • Anzeigen: Fr. Hackbarth 03591 529380, Fr. Hohfeld 0173 7814238, Fr. Richter 0172 8887918 • Satz: Fr. Maleskat, Hr. Kopp 03591 2707745 • Druck: Torgau Druck • Vertrieb: Walter Werbung Dresden • Auflage: 71.100 (Bautzener Bote Ausg. Bautzen 59.500; Ausg. Bischofswerda 11.600) • Internet: www.lausitzerverlagsanstalt.de • Anzeigenschluss: Eine Woche vor Erscheinung • Anzeigenpreisliste: Juli 2010. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos sowie für die Richtigkeit der abgedruckten Anzeigen wird keine Gewähr übernommen. Namentlich gekennzeichnete Artikel stellen nicht unbedingt die Meinung von Redaktion und Herausgeber dar. Vom Herausgeber gestaltete Anzeigen dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung anderweitig verwendet werden.

**Anruf genügt**  
Fachleute in Ihrer Nähe

**Ihre Anzeigenberater  
für gewerbliche  
Anzeigen.**

Elisabeth Richter  
Telefon 03591 303549  
Funk 0172 8887918  
elisabeth.richter@bautzenerbote.de

Gisela Hohlfeld  
Telefon 035936 30821  
Funk 0173 7814238  
gisela.hohlfeld@bautzenerbote.de

**BautzenerBote.de**

Das freie Wort



*Klartext*

von Dirk Lorey

### Meinungsfreiheit contra islamistische Gewaltexzesse

Meinungsfreiheit ist ein universelles Menschenrecht. Es gilt nicht nur in der westlich geprägten Welt, sondern hat überall Geltung. Wer die Freiheit der Meinung unterdrückt, oder versucht, sie zu unterdrücken, wird vor weiteren Repressalien nicht Halt machen - sei es, dass die Ausübung von Religion, die Würde des Menschen oder die Gleichheit zwischen Mann und Frau unterdrückt werden.

Dass jetzt ein Schundfilm aus Amerika, der den Propheten Mohammed verächtlich macht, daran schuld ist, dass es in der islamischen Welt schon wieder lodert und Menschen getötet und bedroht werden, spricht Bände über diejenigen, die im Namen einer Religion nichts als blanken Hass predigen. Ultraradikale Islamisten versuchen aus allem ihr Süppchen zu kochen. Man mag sich nicht vorstellen, dass die Anhänger einer solchen Bewegung, die ihr Unwesen mit Mord und Brandschatzungen treiben, die Regierungen islamisch geprägter Staaten stellen würden. Die Folge wären ganz klar Regimes, welche die Menschenrechte mit Füßen treten und ihre Bürger unterdrücken würden.

Dass mit dem dummen Mohammed-Film aus Amerika ausgerechnet ein Machwerk der übelsten Sorte aktuell für die glimmende Lunte in Nahost sorgt, darf bei allen Überlegungen über die Freiheit der Meinung nicht die geringste Rolle spielen. Meinung und Kunst unterliegen dem Geschmack und der Empfindung - nicht aber einer Zensur, nach der „hochwertige“ Kunst Kritik üben darf, „minderwertige“ jedoch nicht. Jeder, der sich jetzt Gedanken darüber macht, Freiheiten zu beschneiden, spielt

mit einem Feuer, das ganz schnell zum Flächenbrand werden könnte. Wohin Zensur, Repression und Unterdrückung des Volkes führen, beweisen tagtäglich die Unrechtsregimes dieser Welt. In der deutschen Geschichte durfte man im Dritten Reich ebenso wenig seine Meinung sagen wie in der DDR. Das kann niemand wollen!

Wie weit unsere westliche Welt von derjenigen radikaler Islamisten auseinanderliegt, zeigt zum Beispiel die Titelseite der Satirezeitschrift „Titanic“, die den Papst jüngst auf übelste Weise verunglimpft hatte. Man darf über solche Entgleisungen streiten, man darf sie kritisieren - verbieten jedoch darf man sie nicht! Mehr als 2,2 Milliarden Christen rasten nicht aus, wenn im Kino der Film „Das Leben des Brian“ gezeigt wird, sondern amüsieren sich über ein Werk, das sich spöttelnd mit dem Leben Christi auseinandersetzt.

Mir fehlen die öffentlichen Mahnungen an die Muslime, die in ihrer Gesamtheit mehr als eine Milliarde Menschen stellen. Kein Mensch muss den amerikanischen Schundfilm gut heißen, und niemandem müssen Mohammed-Karikaturen gefallen. Dennoch wäre es höchst angebracht, wenn ein Zentralrat der Muslime nicht nur ein objektiv ohnehin grenzdebiles Machwerk kritisieren, sondern ein ganz klares Bekenntnis zur Freiheit der Meinung und zur Universalität der Menschenrechte abgeben würde. Irgendwie müssen die vermeintlich religiösen, blutgierigen Krieger Allahs, die im Grunde ihres Herzens keine religiösen, sondern machtpolitische Ziele verfolgen, doch aufzuhalten sein!

Ihre Meinung? Mailen Sie: [redaktion@lausitzerverlagsanstalt.de](mailto:redaktion@lausitzerverlagsanstalt.de)

**Ausbildungsjournal.de**

Ausgabe Herbst 2012 Jetzt bei uns erhältlich.

Auto und Verkehr

**24 STUNDEN** Abschleppservice PKW · LKW · BUS  
Bergedienst & Pannenhilfe  
Straßendienst im Auftrag des ADAC ☎ 0180 2222222  
**SIXT** ☎ (03591) 23465 K. Razeng, Niederkainer Str. 3b, Bautzen  
Kfz-Unfallinstandsetzung • Freie Werkstatt • Autovermietung

Bestattungen

Bestattungsunternehmen Tag und Nacht  
**Schröter** 03591.48550  
[www.schroeter-bestattungen.de](http://www.schroeter-bestattungen.de) Bestattungsvorsorge - sprechen Sie mit uns!

**ANTEA BESTATTUNGEN** Qualitätszertifizierter Bestattungsdienstleister  
Tag & Nacht für Sie da 03591/217 40  
EUROCERT  
DIN EN ISO 9001  
Bautzen Crostau Kamenz Königswartha Sohland [www.antea-bautzen.de](http://www.antea-bautzen.de)

**BESTATTUNGSINSTITUT UTA SCHILDER**  
(0 35 91) 53 00 02 Tag und Nacht  
[www.bestattung-uta-schilder.de](http://www.bestattung-uta-schilder.de) info@bestattung-uta-schilder.de  
Bautzen Töpferstraße 47, Großdubrau, Neschwitz, Pließkowitz

**PIETA DRESDEN**  
Fachmesse für Bestattungswesen und Friedhofswesen  
24.-26. MAI 2013  
[www.pieta-messe.de](http://www.pieta-messe.de) MESSE DRESDEN

Dienstleistungen

**Der Telemarkt UG**  
TV • Computer • Waschmaschinen  
Kühltechnik • SAT-Anlagen u.v.m.  
SERVICE & VERKAUF ☎ (03591) 677776

**GASE-CENTER LEUNER**  
Technische Gase • Propan-Transporte  
Zum Stadtwald 14 · 01877 Bischofswerda  
Telefon 03594-703947 · Telefax 03594-704178

**MOJAIK DIGEDAGS**  
  
[www.digedags-shop.de](http://www.digedags-shop.de)



**TOP 3 ONLINE**

Die meistgelesenen Artikel auf [www.bautzenerbote.de](http://www.bautzenerbote.de)

- 1 Tierschutzzimmer in Radeberg zeigt Kindern bewussten Umgang mit Vierbeinern
- 2 Neuer SEAT Leon ist günstiger als Vorgängermodell
- 3 Schwarzhilde profitiert von erhöhter Produktion für Fungizide

## Termine

 redaktion@bautzenerbote.de  
Telefon: 03591 529380

### Geisternacht

Deutschlands größter Irrgarten lädt am **6. Oktober**, ab 19.00 Uhr, zur traditionellen Geisternacht nach **Kleinwelka** ein.

### Saisonausklang

Auf dem **Lausitzring** wird am **6. und 7. Oktober** noch einmal zünftig gefeiert: Das Oktoberfest lockt mit einem bunten Programm für Groß und Klein auf das Festgelände im Fahrerlager. Jahrmarkt und ein großes Kinderland werden genauso für Begeisterung sorgen wie der beliebte Flohmarkt, historische Fahrzeuge oder die Auto- und Motorradschau.

### Meisterschaft

Vom **6. bis 7. Oktober** finden in der Schützenplatzhalle **Bautzen** die diesjährigen Deutschen Mannschaftsmeisterschaften im Speed Badminton statt. Organisiert wird das von den Red Devils Bautzen des MSV Bautzen 04.

### Sohland

Am **7. Oktober** findet beim Skiclub **Sohland 1928 e.V.** der Herbstwettkampf statt. Um 9.30 Uhr die Steigungsläufe und um 14.00 Uhr der Sprunglauf

### Domchor

Zum diesjährigen Chor-konzert des katholischen Domchores St. Petri **Bautzen** erklingt am **7. Oktober**, um 18 Uhr, im Dom St. Petri das Oratorium „Die Schöpfung“ von Joseph Haydn (1732–1809). Der Eintritt ist frei.

### Infoabend

Das Abendgymnasium **Bautzen** führt am **8. Oktober** um 18 Uhr im Raum 010, Bahnhofstraße 2, eine Info-Veranstaltung zum kostenlosen Abitur durch.



  
**Christian Richter**  
 Storch Nr. 5 02633 Göda  
 Besuchen Sie auch unsere  
 Filialen in Bautzen: Töpferstraße • Telefon 03591 / 45895  
 Filiale in Kleinwelka: Telefon 035935 / 20408

Ihre Werkstatt für alle Marken   
**Schiebschick & Bjarsch GmbH**  
 Karosserie • Lack • Mechanik  
 • Unfallreparatur/Richtbank auch für Lkw  
 • Reifendienst • Klimaservice • HU/AU (in Zusammenarbeit mit autorisierter Prüforg. in Bautzen)  
 • Ölwechsel / Inspektion inkl. Mobilitätsgarantie  
 • Autoglas • Autogasumrüstung **Autogaspreis 72,9 ct/l**  
**ABSCHLEPP-SERVICE (Tag & Nacht) AUTOGAS-TANKSTELLE**  
 Telefon (035933) 32920 Bahnhofstraße 4 • 02699 Neschwitz  
[www.auto-neschwitz.de](http://www.auto-neschwitz.de)

## Puschwitzer Fischerfest am 7. Oktober

**Puschwitz.** Seit Jahren ist das Puschwitzer Fischerfest fester Bestandteil im Oberlausitzer Kulturkalender. Dank vieler Helfer und Helfershelfer um Bürgermeister Stanislaus Ritscher ist es möglich, dieses Familien- und Genussfest am **7. Oktober** ab 10 Uhr umzusetzen.

Zahlreiche Einheimische und Gäste kommen jedes Jahr und schauen dem Treiben um die Fischernte aus dem ehemaligen Puschwitzer Badeteich zu. Für die Liebhaber leckerer Fischgerichte ist das Fest ein Höhepunkt, denn frischer als aus den Netzen der Abfischer geht es nicht. Karpfen, Forellen, Schleien und Hechte bilden die Grundlage verschiedenster kulinarischer Gaumenfreuden. Doch auch wer dem Fischessen nicht so zugetan ist, muss nicht hungern, denn Wildgerichte, Bratwürste und Steak stehen ebenso auf den Speisekarten. Neu ist dieses Jahr die Live

Vorführung von Sahne- und Butterherstellung.

Für Spaß und Unterhaltung bei den Kleinen sorgt Clown „Ferdinand“ sowie eine Programmvorführung von Kindern der Grundschule Neschwitz. „The Deponie Allstars“ vom Jugendclub Wetro führen ein Comedy Programm vor.

# Großes Schauabfischen

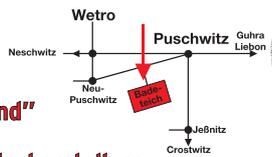
**Wo** ➡ am ehemaligen Badeteich in Puschwitz  
**Wann** ➡ am Sonntag, den 07. 10. 12 ab 10.00 Uhr mit Anblasen zum Fischen durch die berühmten Puschwitzer Jagdbläser.

**Ab 12.00 Uhr Mittagstisch mit verschiedenen Fischgerichten sowie fischlose Gerichte. Für bequemes Sitzen im beheizten Bierzelt und Getränken ist gesorgt.**

**Es unterhält Sie das Duo "Revival" CAROLA UND DIRK**  
**12.30 Uhr Raubvögel-Darstellung**  
**Durch's Programm begleitet Sie: Kinder der Grundschule Neschwitz, sowie der JC Wetro**  
**15.00 Uhr Kaffee + Kuchen**

Verkauf von Fischereibedarf, weitere Kleinhändler bieten ihre Ware an (Kunstschmiede, Gartenbedarf, Sanddornprodukte u.s.w.)

- Kinderbelustigung durch Clown "Ferdinand"
- Kutschenausstellung
- Live Vorführung: Melken, Sahne- und Butterherstellung





**Ausstellung von Wehrmachtsfahrzeugen und andere Oldtimer. Eigene Oldtimer können gern zur Ausstellung mitgebracht werden.** Organisiert durch: Oldtimerclub Wetro e.V.



MDR-TV-Moderator Hartmut Schulze Gerlach, präsentiert

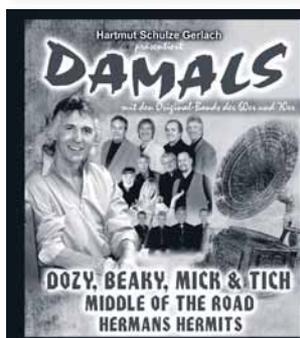
**„DAMALS“ – Die Originalstars der 60er und 70er Jahre**

Dozy, Beaky, Mick &amp; Tich Hermans Hermits, Middle of the Road feat. Original Sally Carr

**Bautzen.** Das ist eine Musikproduktion der Topklasse. Wer träumt nicht gern von der guten, alten Jugendzeit?! Wir waren jung, verliebt, voller Tatendrang und wollten die Welt kennenlernen ... und hörten, sahen, liebten unsere Musikhelden, die uns auf diesem Weg begleiteten, deren Songs wir täglich überall hörten, deren Musik, Kleidung, Leben ganz anders war als das, was uns unsere Eltern vorlebten! Die Welt gehörte uns! Wir hatten Bravo-Starschnitte von unseren Helden an den Wänden unserer Zimmer, lasen täglich Alles über sie, sahen alle Fernsehshows, in denen Sie auftraten, verpassten keine „Disco“ mit Ilja Richter im ZDF, hatten sämtliche Schallplatten in den Schränken, um sie auf unseren portablen Mono-Plattenspielern zu legen oder nahmen alle RTL Luxemburg Sendungen über unseren portablen Mono-Cassettenrecorder auf und hörten auf jeder(Schul)Fete deren großen Hits, wie „Save me“, „Bend it“, „Hold Tight“, „No milk



Der Bautzener Bote verlost 2 x 2 Freikarten. Schreiben Sie bis 12. Oktober 2012 eine Mail mit dem Kennwort „DAMALS“ an [margit.hackbarth@bautzenerbote.de](mailto:margit.hackbarth@bautzenerbote.de). Die Gewinner werden schriftlich benachrichtigt.



**DAMALS - DAS KONZERT,**  
**5.13 STADTHALLE, Bautzen**

Machen sie es sich gemütlich, lehnen Sie sich zurück und genießen Sie die Hits, der 60er und 70er Jahre, mit den Originalbands.

**VORVERKAUF: Wochenkurier**  
Bautzen, Hauptmarkt 7

**Tel. 03591-3765-0**

und an allen bekannten  
Vorverkaufsstellen in der Region.

Leben begleitet, unser Leben geprägt! Ihre damaligen Welthits sind heute legendär und immer noch Bestandteil jedes Radiosenders, vieler TV-(Oldie)Shows, vieler Partys (Ü30 etc.)! Jede/Jeder kennt sie: Die großen Hits, die großen Bands, die großen Sän-

ger/-innen von damals... Wir haben sie über all die Jahre nie vergessen, erinnern uns immer gern an sie, haben mit ihnen soviel schönes erlebt, kennen immer noch jede Strophe, jeden Refrain... unserer wirklichen Super-Stars von damals! Viele Radio & TV-Sender wissen seit langem schon Eines: Oldies but Goldies!!! Nachdem „Auf Schalke“ jüngst (14.5.2011) 28.000 begeisterte Fans den Oldiemarathon miterlebten, müsste allen klar sein, das Oldies wirklich Goldies sind!!!!

Hartmut Schulze Gerlach, der MDR/ARD TV Starmoderator hat mit seiner TV Show „DAMALS WARS“ viele Millionen Menschen vor dem Fernseher gebannt! „Damals war's“ ist mittlerweile eine TV-Show-Institution, eine TV-Legende

**Termine**

 [redaktion@bautzenerbote.de](mailto:redaktion@bautzenerbote.de)  
Telefon: 03591 529380

**Neukirch**

Im Rahmen der Präventionsarbeit der Sächsischen Polizei werden das Polizeiberatungsmobil und die Kreisverkehrswacht e. V. Bautzen gemeinsam am **11. Oktober** von 9 bis 12 Uhr an der Gemeindeverwaltung **Neukirch/L.**, Hauptstraße 20, präsent sein.

**Studienakademie**

Die hohe Vermittlungsquote der Bautzener Absolventen im direkten Anschluss an die Ausbildung (je nach Studiengang 88% bis 100%) spricht eine deutliche Sprache für das Konzept des dualen Studiums. 95% dieses Jahrgangs schlossen in der kurzen dreijährigen Regelstudienzeit die anspruchsvolle Ausbildung zum Diplom-Betriebswirt oder -Ingenieur (BA) bzw. zum Bachelor of Science ab. Am **13. Oktober** feiern alle 163 Absolventen bei der Zeugnisübergabe und Exmatrikulationsparty ab 16.30 Uhr im Kulturhaus **Bischofswerda**.

**Kreativmarkt**

Am **13. Oktober** von 13-18 und **14. Oktober** von 10-17 Uhr findet im Festsaal am Storchennest in **Großpostwitz** der 4. Kreativmarkt statt.

**Klavierkonzert**

Am **14. Oktober** um 18.00 Uhr spielt Beatrix Becker im Sorbischen Museum **Bautzen**.

**Stammtisch**

Am **16. Oktober** findet um 19.30 Uhr in **Bautzen** (Löhrstraße 33) unser nächster spirit. Stammtisch statt. Dieser Abend dient dem Meditieren. Veranstaltung ist kostenfrei.

**Vereinsschau des Ziergeflügel -, Exoten- und Kanarienzüchterverein Bischofswerda e.V.**

13. und 14. Oktober in Neukirch im „Gasthof zur Deutschen Eiche“

**Neukirch.** Es werden verschiedenste Vögel vom Wellensittich bis zum Papagei zu sehen sein.

Geöffnet ist die Schau am Samstag von 9 bis 18 Uhr und am Sonntag von 9 bis 17 Uhr.

Weiterhin gibt es Tierversand, verschiedenes Zubehör wird zu erwerben sein und für einen Imbiss ist gesorgt. Auch eine Tombola wird stattfinden.

Die Eintrittspreise betragen für Erwachsene 2,- € und für Kinder von 3-14 Jahre 1,- €.

Informationen zum Verein unter [www.vogelzucht-oberlausitz.de](http://www.vogelzucht-oberlausitz.de)



Fotos: Verein

**Maik Doms**  
**Rechtsanwalt**  
 Mitglied im Deutschen Forum für Erbrecht e.V.

Erbrecht · Vertragsrecht  
 Urheber- & Wettbewerbsrecht  
 Steuerrecht  
 Banken & Kreditwesen

Mittigstraße 37 · 02625 Bautzen  
 Telefon (03591) 46 43-0 · Telefax (03591) 46 43-16  
 E-Mail: ra-doms@ra-doms.de · Web: www.ra-doms.de

**Ausbildungsjournal.de**  
 Ausgabe Herbst 2012  
 Jetzt bei uns erhältlich.

**Einladung zur Informations-Veranstaltung**  
 - Wie verkaufe ich meine Immobilie ohne Makler? -

18. Oktober 2012 • 19.00 bis 20.30 Uhr  
 Kornmarkt 1 • 02625 Bautzen

**Kreissparkasse Bautzen • Veranstaltungssaal**

**Eintritt frei**

Referenten:  
**Fredrik Hoeffgen** LBS IMMOBILIEN, Vermarktung privater Immobilien  
**Bettina Sturm** Notarin, Bautzen  
 Rechtliche Gestaltung notarieller Grundstückskaufverträge

Begrenztes Platzkontingent. Bitte melden Sie sich telefonisch an.  
**0800 9687000** gebührenfreie Servicehotline - Juliane Böttcher  
 Anmeldeschluss 15.10.2012 - Eine Anmeldebestätigung senden wir Ihnen zu.

Eine Veranstaltung der LBS IMMOBILIEN GMBH Potsdam

## Der Bautzener Bote ist mobil

Egal wo Sie sind, nehmen Sie sich ihren Bautzener Bote mit. Mit der mobilen Variante bautzenerbote.de können Sie fast unser komplettes Onlineangebot abrufen und sind über aktuelle Meldungen aus Politik, Wirtschaft und Sport schnell informiert. Die Darstellung erfolgt optimiert für Ihr Mobiltelefon - egal ob großes oder kleines Display - und garantiert ein komfortables Nutzung- und Lesevergnügen.

Probieren Sie unser kostenloses mobiles Angebot gleich aus. Geben Sie im Browser Ihres Mobiltelefons bautzenerbote.de ein. Viel Spaß.

## Dirk Bach ist tot

Völlig überraschend ist der Moderator und Schauspieler Dirk Bach im Alter von nur 51 Jahren gestorben. Als kugelrunder Spaßvogel im Privatfernsehen wurde er zum Star - doch seine Leidenschaft galt der Bühne. Dort fand er auch seine letzte Rolle.

**Aktion vom 6.10. bis 20.10.**

**Motorenservice** **COPARTS Plus System**

Auto & mehr  
 TPV TRAILERS  
**HARBECK**  
**ROCKMANN**  
 ANHÄNGER ERSTER KLASSE

**Zahnriemen**  
 inkl. Austausch und Rollensatz\*  
**ab 89,95 EUR**

\* Einbaubeispiel:  
 Opel Astra F, Astra G, Corsa 8V,  
 VW Polo 6N 1.0 8V,  
 Suzuki Swift 1.0 EA + MA

**Anhänger · Verkauf**  
**Vermietung**  
**Reparatur · Service**

**anhänger profi**  
 Ihr ap in Bautzen

**Anhänger-Vermietung**  
**PKW-Anhänger**  
 NEU ab **499,00 EUR**

**Reifen Point Bautzen** Auf diesen Service fahre ich ab!  
 Kleine Baschützer Straße 8 ☎ 03591 327706

## Vorbereitungen für Ehrungen 2013

- ANZEIGE -

**Neueröffnung: TK Moden hat, was Frau sucht**

Auch wenn Sie keine Modelmaße haben - bei TK Moden finden Sie das Passende. Wir führen ein breit gefächertes Sortiment an Damenmode in den Größen 34 bis 56. Dazu gehören Blusen, Hosen, Strick, Shirts, Kleider, Mäntel, Kostüme, Jacken und Modeschmuck. Unser Angebot umfasst außerdem festliche Mode in allen Varianten: Ob schöne Abendkleider, Brautkleider, Cocktailkleider, festliche Röcke, Taschen und Stohlen - TK Moden hat alles, was Frau sucht. Unser Änderungsservice sorgt preiswert und schnell für den perfekten Sitz.

**Aktuelle Angebote:**  
 Damen-Winterjacken (Gr. 36 - 52) **59,- €**  
 Damen-Hosen (Gr. 36 - 54) **29,90 €**

**Festliche Markenkleidung:**  
 Cocktailkleider ab **59,- €**  
 Abendkleider ab **99,- €**  
 Brautkleider mit Stola ab **109,- €**

**TK Moden**

**IN BAUTZEN:**  
 • Niederkainaer Str. 14 (Marktkauf n. Apoth.)  
 • Wendische Str. 18  
 Telefon: 0152 / 53857859

Gegründet 1991 · Inh. Gabriele Mach

\*Gültig bis zum 14.10.2012  
 Bei Vorlage des Inserates erhalten Sie 5,- € Rabatt auf Ihren Einkauf

**Königswartha.** Bereits seit mehreren Monaten ist auf einer Gedenktafel am Gebäude des Vereinshauses/ Gemeindebibliothek in Königswartha zu lesen, dass am 19. Mai 1813 in und um Königswartha verlustreiche Kämpfe zwischen den napoleonischen Truppen auf der einen und den russischen und preussischen Truppen auf der anderen Seite im Rahmen des Frühjahrsfeldzuges 1813 tobten.

Diese Tafel wurde von Ralf Schramm, einem in Bautzen wohnenden und in Hermsdorf tätigen Unternehmer gestaltet und nach Abstimmung mit dem Bürgermeister angebracht. Gefertigt wurde die Tafel von Herrn Schramm im väterlichen Betrieb, der auch die

Finanzierung übernahm. Ralf Schramm beschäftigt sich in seiner Freizeit schon seit langem und sehr intensiv mit den Ereignissen in und um Königswartha im Mai 1813. Er gehört dadurch zweifelsohne zu den sach- und fachkundigen Kennern eines nicht unwesentlichen Teiles unserer regionalen Geschichte.

Die Ereignisse des 19. Mai 1813 waren eingebettet in ein historisches Ereignis, das als die „Bataille de Wurschen“ oder die „Schlacht bei Bautzen“ in die Geschichte einging. Für den französischen Kaiser Napoleon I. war die Schlacht sogar eine besondere Inschrift am Arc de Triomphe in Paris wert.

Im nächsten Jahr jährt sich dieses Ereignis nun

zum 200. Mal. Dies ist Anlass für den Geschichtsverein Königswartha, Ralf Schramm und andere geschichtsinteressierte Bürger, die Vorbereitungen zu diesem Jubiläum zu unterstützen und mit Vertretern des öffentlichen Lebens in der Region würdig durchzuführen. Dazu ist u.a. geplant, Informationstafeln anzufertigen und an den Orten der Kämpfe aufzustellen. Die Übergabe ist im Rahmen einer Gedenkveranstaltung am 19. Mai 2013 vorgesehen. Dabei soll der gefallenen Soldaten beider Seiten gedacht werden; zur Erinnerung an das historische Ereignis und zur Mahnung an unsere Generation vor Krieg und Gewalt zugleich.



Gepanschter Alkohol – Tschechische Behörden nennen Namen  
**Seite 3**



Zwei neue Apfel-Hoheiten in Schirgiswalde  
**Seite 4**

Ausgabe Nr. 18 für

**BISCHOFSWERDA**

22. Jahrgang  
6. Oktober 2012



## Erster Mädchentag im Landkreis Bautzen war voller Erfolg

**Landkreis.** (C.W.) Bei schönstem Spätsommerwetter besuchten reichlich 120 Mädchen, junge Frauen und weitere Interessierte den ersten Mädchentag im Landkreis Bautzen. Auf dem Gelände des TIK, dem Kinder- und Jugendzentrum der ev.-luth. Kirchgemeinde Sant Petri in Bautzen, ging es von 10.30 bis 17.00 Uhr hoch her!

Zahlreiche Workshops luden zum aktiven Mitmachen ein - vom dialogischen Malen über Graffiti bis hin zum DJing war da sicher für jede etwas dabei. Besonders gefragt waren die Koch- und Nähkurse wie auch der Stylingworkshop, welcher vom Beruflichen Schulzentrum für Ernährung und Hauswirtschaft aus Bautzen unterstützt wurde. Wer

jetzt denkt, dass an diesem Samstag nur „mädchenty-pische“ Angebote gefragt waren, irrt sich! Viele Mädchen versuchten sich unter professioneller Anleitung im Klettern und konnten als Lohn für ihre Mühen die tolle Aussicht aus der Baumkrone über das Veranstaltungsgelände genießen. Andre übten Kicken mit den Mädchen des FSV Budissa Bautzen oder ließen sich auf dem Holzmarkt Tricks von den Skaterinnen aus Leipzig zeigen.

Im Rahmen eines WenDo-Schnupperkurses, einer besonderen Art der Selbstbehauptung für Mädchen und Frauen, und eines sexualpädagogischen Workshops konnten sich die jungen Besucherinnen zudem zahlreiche Anregungen für

den eigenen Alltag und den Weg zum Erwachsenwerden mitnehmen.

Das Highlight des Tages bildete die gemeinsame Luftballonaktion am Mittag. Über hundert bunte Ballons stiegen mit den Wünschen der Mädchen und jungen Frauen gen Himmel und auf vielen der Zettel war zu lesen, dass es doch unbedingt bald wieder einen solchen Tag geben soll!

„Die positiven Rückmeldungen lassen uns darüber nachdenken, diese Aktion möglicherweise fest im Landkreis zu installieren.“, so Ines Pröhl, Mitarbeiterin des Jugendschutzmobils vom Netzwerk für Kinder- und Jugendarbeit aus Bischofswerda und Mitglied des Arbeitskreises Mäd-

chenarbeit im Landkreis Bautzen, welcher den Aktionstag als die erste gemeinsame Veranstaltung organisiert hat.

Weitere Informationen und Fotos zur Aktion finden sich unter AK Mädchenarbeit im Landkreis Bautzen auf [www.facebook.com](http://www.facebook.com).



Fotos: Valtenbergwichtel e.V.

Susann Krause vom Valtenbergwichtel e.V. am Infostand

## Jauer wird Motocross Mekka

Finalläufe der Jahresmeisterschaft zur Deutschen Meisterschaft

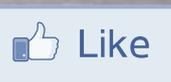
Der MC Jauer e.V. (Panschwitz-Kuckau) lädt dieses Wochenende alle Motocross Freunde ein. Auf der bestens präparierten und sehr anspruchsvollen WM Strecke finden am **6./7. Oktober 2012** die Finalläufe der Jahresmeisterschaft zur Deutschen Meisterschaft im Motocross statt. Hierfür fahren die besten Deutschen und auch internationale Fahrer mit ihrer Offroadmaschine auf der

Moto-Cross-Strecke am Hahneberg in Jauer, welche mit den verschiedensten Sprungkombinationen und Schwierigkeitsgraden ausgelegt ist.

Ungefähr 240 Fahrer aus Deutschland und Europa werden am Start sein. Für Samstagabend ist eine große Festzeltparty mit toller musikalischer Umrahmung für Jung und Alt geplant. Beginn ist hier 19 Uhr.

# Gewinne ein iPad 2

Unter unseren besten Freunden verlosen wir auf [facebook.com/ausbildungsjournal](http://facebook.com/ausbildungsjournal) ein neues iPad 2 von Apple.



[www.facebook.com/ausbildungsjournal](http://www.facebook.com/ausbildungsjournal)

Die Verlosung erfolgt am 1. November 2012. Der Gewinner wird durch den Verlag benachrichtigt. Eine Barauszahlung des Gewinnes ist nicht möglich. Die Teilnahme für Mitarbeiter der Lausitzer Verlagsanstalt und deren Angehörige und der an der Durchführung des Gewinnspiels beteiligten Unternehmen ist ausgeschlossen. Druckfehler, Irrtümer, Änderungen sind vorbehalten. Für technische Probleme wird keine Haftung übernommen. Der Gewinner muss seinen Gewinn bis spätestens einen Monat nach der Ziehung annehmen. Geschieht dies nicht, verfällt der Anspruch. Der Verlag behält sich das Recht vor, nach eigenem Ermessen beliebige Teilnehmer ohne vorherige Benachrichtigung des Teilnehmers aus der Datenbank zu entfernen bzw. zu disqualifizieren oder deren Daten zu ändern oder zu löschen, insbesondere wenn der Teilnehmer die oben genannten Vorschriften verletzt. Stand dieser Teilnahmebedingungen ist der 06.09.2012. Sie gelten bis auf Widerruf zwischen dem Verlag und den Teilnehmern des Gewinnspiels. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Weitere Fragen beantworten wir gerne per E-Mail über [kontakt@ausbildungsjournal.de](mailto:kontakt@ausbildungsjournal.de)